



## PDF hosted at the Radboud Repository of the Radboud University Nijmegen

The following full text is a publisher's version.

For additional information about this publication click this link.

<http://hdl.handle.net/2066/100776>

Please be advised that this information was generated on 2018-07-08 and may be subject to change.

5

Guillaume van Gemert

## Niederländische Einflüsse



Tz

C

24057

Trento - 1993

5

Università degli Studi di Trento

Ricerche di Germanistica  
a cura di  
Italo Michele Battafarano

n. 5

**Guillaume van Gemert**

**Niederländische Einflüsse  
auf die deutsche Literatur  
im 17. Jahrhundert**

**Zwei Aufsätze**

Tz  
c  
24057  
5

Facoltà di Lettere - Trento 1993

## VORWORT

Die beiden Aufsätze, die der vorliegende Band vereint, gehen zurück auf zwei Seminare, die der Verfasser im August 1984 im Rahmen des von Jörg-Ulrich Fechner (Bochum) geleiteten Internationalen Sommerkurses "Curiositas et Iudicium - Europäische Literatur aus deutscher Sicht im 17. Jahrhundert" an der Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel durchführte. Stark verkürzt wurden sie im April 1986 als Gastvorlesungen am Departamento de Lenguas y Literaturas Germanicas der Universidad Complutense de Madrid präsentiert. Die erweiterte Fassung, die hier vorgelegt wird, wurde im wesentlichen 1988 abgeschlossen. Später erschienene Literatur konnte in der Regel nicht mehr berücksichtigt werden.

Der Verfasser dankt Herrn Prof. Battafarano und der Università di Trento für die Aufnahme des Bandes in die Trienter Reihe.

Im September 1992

Guillaume van Gemert

Guillaume van Gemert

ZUM NIEDERLÄNDISCHEN EINFLUSS  
AUF DIE DEUTSCHE LITERATUR  
DES 17. JAHRHUNDERTS  
Eine Bestandsaufnahme

Anfang 1650 verfaßte der damals fast 63jährige Joost van den Vondel<sup>1</sup> (1587-1679), der ausgeprägteste Exponent der nie-

---

1. Für die Autoren und ihre Werke sei verwiesen auf die einschlägigen Handbücher zur Geschichte der niederländischen Literatur: W.J.A. Jonckbloet, *Geschiedenis der Nederlandsche letterkunde*. Vierte druk, herzien en tot den tegenwoordigen tijd bijgewerkt door C. Honigh. Groningen 1888-1892. 6 Bde. Hier bes. Bd. 3-4: *Geschiedenis der Nederlandsche letterkunde in de zeventiende eeuw*; J. te Winkel, *De ontwikkelingsgang der Nederlandsche letterkunde*.<sup>2</sup> Haarlem 1922-1927. 7 Bde. [Photomech. Nachdr.: Utrecht usw. 1973]. Hier bes. Bd. 3-5: *Geschiedenis der Nederlandsche letterkunde van de Republiek der Verenigde Nederlanden*; G. Kalff, *Geschiedenis der Nederlandsche letterkunde*. Groningen 1906-1912. 7 Bde. Hier bes. Bd. 3-5; G.P.M. Knuvelder, *Handboek tot de geschiedenis der Nederlandse letterkunde*.<sup>3</sup> s-Hertogenbosch 1976-1977. 4 Bde. Hier bes. Bd. 2. Zuverlässige Informationen zu einzelnen Autoren sind im allgemeinen weiter zu finden in: A.G.H. Bachrach, M. de Grève, G. Stuiveling u.a. (Hrsg.), *Moderne Encyclopedie van de Wereldliteratuur*.<sup>2</sup> Haarlem usw. 1980-1984. 10 Bde. Immer noch empfehlenswert ist die alte deutschsprachige Übersichtsdarstellung von Erich Trunz, da sie die politischen und gesellschaftlichen Verhältnisse im deutschen Sprachraum mit denen in den Niederlanden vergleicht: Erich Trunz, *Dichtung und Volkstum in den Niederlanden im 17. Jahrhundert. Ein Vergleich mit Deutschland und ein Überblick über die niederländisch-deutschen Beziehungen in diesem Jahrhundert*. München 1937. Im folgenden wird in den biographischen Anmerkungen zu einzelnen niederländischen Autoren jeweils auch der einschlägige Artikel im *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek* (NNBW) angegeben, da dieses Nachschlagewerk zu- meist leicht erreichbar ist zur näheren Orientierung: P.C. Molhuysen, P.J. Blok, L. Knappert, Fr.K.H. Kossmann (Hrsg.), *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek*. Leiden 1911-1937. 10 Bde. Der

derländischen Literatur der 'Gouden Eeuw', wie man die kulturelle Blütezeit der Niederlande im 17. Jahrhundert gerne nennt, eine Poetik. Diese *Aenleidinge ter Nederduitsche dichtkunste*<sup>2</sup> besitzt als niederländischsprachige literaturtheoretische Reflexion für die betreffende Epoche Seltenheitswert.<sup>3</sup> Sie ist kein Lehrbuch der Dichtkunst im eigentli-

---

Artikel über Vondel findet sich in *NNBW* IV, Sp. 1397-1409. Aus der neueren Vondel-Literatur sei hier nur der breit angelegte Sammelband erwähnt, der aus Anlaß von Vondels 300. Todestag erschien: S.F. Witstein, E.K. Grootes (Hrsg.), *Visies op Vondel na 300 jaar. Een bundel artikelen ter gelegenheid van de driehonderdste sterfdag van Joost van den Vondel*. Den Haag 1979. An deutschsprachigen Arbeiten über Vondel wären zu nennen: *Joost van den Vondel, Geboren zu Köln am 17. November 1587, gestorben zu Amsterdam am 5. Februar 1679. Festschrift zum 350jährigen Geburtstag des Dichters*. Jena 1937. (= Schriften des Deutsch-Niederländischen Instituts Köln 3); Kåre Langvik Johannessen, *Zwischen Himmel und Erde. Eine Studie über Joost van den Vondels biblische Tragödien in gattungsgeschichtlicher Perspektive*. Copenhagen usw. 1963. (= Germanistische Schriftenreihe 1) [Mit ausführlichen Literaturangaben!].

2. Vondels Dichtungen werden im folgenden zitiert nach der zehnbändigen *Wereldbibliotheek*-Ausgabe: *De werken van Vondel. Volledige en geïllustreerde uitgave in tien deelen*. Hrsg. v. J.F.M. Sterck, H.W.E. Moller, C.R. de Klerk u.a. Amsterdam 1927-1937. Die *Aenleidinge* ist hier zu finden im 5. Bd, S. 484-491. Eine kommentierte Neuausgabe der *Aenleidinge* erschien 1977: Joost van den Vondel, *Aenleidinge ter Nederduitsche dichtkunste*. Uitgegeven en toegelicht door een werkgroep van Utrechtse neerlandici. Utrecht 1977. (= Ruygh-bewerp 6).

3. A.G. van Hamel (*Zeventiende-eeuwsche opvattingen en theorieën over litteratuur in Nederland*. 's-Gravenhage 1918) weist wiederholt, u.a. S. 3, darauf hin, daß im 17. Jahrhundert in den Niederlanden die theoretische Beschäftigung mit der Literatur zu kurz kam. Vgl. auch Trunz, *Dichtung*, S. 19: "In Holland haben die Poetiken im 17.

chen Sinne; dazu fehlt zu viel Elementares. Auf *inventio* und *dispositio* wird nicht eingegangen, auf eine Darstellung der Prosodie verzichtet Vondel, der Kürze halber, wie er sagt.<sup>4</sup> Obwohl in der Anlage wie in manchen Details die altüberlieferte Poetiktradition durchklingt, so etwa wenn vom Dichter ausdrücklich *ars* wie *ingenium* und die Qualität eines *poeta eruditus* verlangt werden<sup>5</sup>, so ist Vondels kleine Schrift in

---

Jahrhundert keine Rolle gespielt, während sie in Deutschland von Opitz bis Neumark und Morhof wie ein Bann über der Dichtung lagen". Über die *Aenleidinge* sind gerade in den letzten Jahrzehnten mehrere Untersuchungen veröffentlicht worden: S.F. Witstein, *Aandacht voor de 'Aenleidinge'*. In: *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 88 (1972), S. 81-106; E.K. Grootes, *Vondels 'Aenleidinge ter Nederduitsche Dichtkunste' (1650)*. In: *Weerwerk. Opstellen aangeboden aan Professor Dr. Garrit Stuiveling ter gelegenheid van zijn afscheid als hoogleraar aan de universiteit van Amsterdam*. Assen 1973, S. 81-95; L. Strengolt, *De opbouw van de 'Aenleidinge'*, in: Witstein, Grootes, *Visies*, S. 155-164.

4. Vondel, *Aenleidinge*, S. 491: "Ondertusschen heb ick deze korte Aenleidinge ter Nederduitsche Dichtkunste, op het aenhouden der leergierigen, by my aldus, gelijk een ruwe schets, ontworpen; om de welcke naer den eisch op te maecken meer bladen papiers noodigh waren; daerom sla ick voor dezen tijt de voeten en maet der vaerzen, en den ommetreck en aert van allerhande rijmen en dichten over".

5. Vgl. Vondel, *Aenleidinge*, S. 487-488: "Een leergierige lette wel op de lessen en regels der kunste, gevonden uit het voorbeeld der treflijkste Dichteren. Hy bevljigt zich om dagelijx toe te nemen in kennisse van verscheide wetenschappen, om, is het niet van alles volmaecktelijck, dat zwaer ja onmogelijck valt, ten minste ter loop van vele dingen kennis te hebben, om zijn werck naer den eisch uit te voeren. Zoo treckt en vergadert de honighby haer voetsel uit alle beemden en bloemen. Het waer ractzaem Salomons wijze spreucken, Cicero, Seneka, en Plutarchus wercken van de zeden, en het leven der doorluchtige mannen, en diergelijcke schriften te lezen, en te herlezen.

erster Linie Apologie und Lobeshymnus des Niederländischen als Literatursprache.<sup>6</sup> Daß die Behandlung der *elocutio*, und besonders des *ornatus*, breiten Raum einnimmt, braucht daher nicht zu verwundern. In diesem Zusammenhang verdient ein Abschnitt Beachtung, der sich mit dem

---

Wie in den vloet dezer pennen zweemt, zal overvloeien van zinrijcke gedachten en vaste stellingen. [...] Kennis van uitheemsche spraeken vordert niet weinigh, en het overzetten uit vermaerde Poëten helpt den aenkomende Poeet, gelijk het kopieeren van kunstige meesterstukken den Schilders leerling". Vgl. auch ebd., S. 484: "Natuur baert den Dichter; de Kunst voedt hem op, dies geraeckt niemant tot volmaecktheit, dan die de natuur te baet heeft, waer uit de kunst haren zwier en leven schept".

6. Vgl. Vondel, *Aenleidinge*, S. 484-485: "Neemt hy [= der Dichter] voor in Nederduitsch, zijn moederlijcke tale, te zingen; des hoeft hy zich zoo luttel te schamen als de Hebreen, Griecken, Latijnen, de geburen der Latijnen, en zoo vele andere uitheemsche volcken, die hierom noch by alle weerelt, en elck by zijne lantslieden, eere in leggen. Wat onze spraek belangt, die is, sedert weinige jaren herwaert, van bastertwoorden en onduitsch allengs geschuimt, en gebouwt, en geeft den leerling nu veel vooruit, om naer den palmtack in dit renperck te rennen, tegens en voorby henlieden, die met zulck een zure moeite en arbeitzaemheit dit spoor onlangs begosten te leggen. Zoo men uit hunne gedichten en schriften, oock uit Neerlantsche hantvestboecken, de eige manieren van spreeken by een zamelt, en zich eigen maeckt; daer is een schat van welsprekenheit by der hant, veel tijts gewonnen, en middel om noch maghtigh in nieuwe koppelwoorden (waer in onze spraek niet min geluckigh dan de Grieksche is) aen te winnen, zoo men met oordeel te wercke ga. Deze spraek wort tegenwoordigh in 's Gravenhage, de Raetkamer der Heeren Staten, en het hof van hunnen Stedehouder, en t' Amsterdam, de maghtighste koopstadt der weerelt, allervolmaeckst gesproken, by lieden van goede opvoedinge, indien men der hovelingen en pleiteren en kooplieden onduitsche termen uitsluite: want out Amsterdamsch is te mal, en plat Antwerpsch te walgelijck, en niet onderscheidelijck genoegh".



Verhältnis von Vorlage und Nachahmung, mit *imitatio* und *aemulatio*, befaßt. Vondel befürwortet keineswegs kritiklose Übernahmen und unfundierte Entlehnung bloß stilistisch-formaler Elemente, einzig und allein aus *aemulatio*-Bestrebungen heraus:

"d'Alleroutste en beste Poëten zijn de natuurlijkste en eenvoudighste. De nakomelingen, om hen voorby te rennen, vielen uit eerezucht of aen het snorcken en poffen, of vernissen en blancketten. Dat behaeghde in het eerst, gelijk wat nieuws, den min verstandigen, en klonck den nieusgierigen, gelijk een donderslagh, in d'ooren: doch het verwonderen duurde een korte wijl, en de wackerste oogen zagen hier door; en d'outsten tegens de jonger wercken, in de schale van een bezadight oordeel, opgewogen, vielen de lesten te licht, en d'outsten behielden den verdienden prijs. Om dan opgeblazenheit en kreupelheit te vermijden, zal men niet plat op d'aerde vallen, en in het stof kruipen, nochte doorgaens al te snel zonder noot aenjagen, maer op zijn pas voortdraven, en wel letten waer men rijzen, waer men wenden en keeren moet; [...] Lichtvaerdige dertelheit, zotte pracht, en ongheschickte overdaet is geen cieraet, dat een gezont oordeel verge-noegt".<sup>7</sup>

Zunächst springt die selbstbewußte Haltung den Alten gegenüber ("d'Alleroutste [...] Poëten"; "d'outsten") ins Auge. Sie besitzen, so Vondel, durchaus Vorbildwert aufgrund ihrer Einfachheit und Natürlichkeit. Man brauche sich ihnen jedoch nicht zu Füßen zu werfen ("plat op d'aerde vallen") oder sich vor ihnen im Staub zu wälzen ("in het stof kruipen"), dies führe, wie übrigens auch alle unnötigen *aemulatio*-Versuche ("al te snel zonder noot aenjagen"), zu hohler Rhetorik und ungelenker Dichterei. Die Alten, wie sie hier

---

7. Vondel, *Aenleidinge*, S. 486-487.

eingeführt werden, sind nicht die Schriftsteller der Antike; Vondel verallgemeinert und bezieht sich auf die Frühphasen der jeweiligen Nationalliteraturen, im Falle der Niederlande ganz konkret auf die kurz zuvor genannten "oude Hollantsche liederen".<sup>8</sup> Aus der Verbindung, die diese klare Erkenntnis vom Eigenwert der zeitgenössischen Dichtung und ein unüberhörbares Nationalgefühl eingehen, lassen sich die Grundzüge eines nationalen Literaturprogramms herauslesen.

Aufschlußreicher für unsere Bestrebungen, Wesen und Ausmaß der niederländischen Einflußnahme auf die deutsche Literatur des 17. Jahrhunderts zu ergründen, ist aber zweifellos Vondels Gegenüberstellung von Neugier ("de nieuwsgierigen") und abgewogenem Urteil ("een bezadicht oordeel" bzw. "een gezont oordeel") im Bezugssystem von Übernahme und Nachahmung, von *imitatio* und *aemulatio*. 'Neugier' und 'Urteil', *curiositas* und *iudicium*, erscheinen im Vondel-Zitat in einem Wechselverhältnis zueinander, dessen Spannweite Zedler 90 Jahre später durch die beiden Pole 'gemeine Curiosität' und 'gelehrte Curiosität' abstecken sollte.<sup>9</sup> Beide Ausprägungen der 'Curiosität' deutet Vondel

---

8. Vondel, *Aenleidinge*, S. 485: "In oude Hollantsche liederen hoort men noch een natuurlijcke vrypostigheit, vloicientheit, en bevallijcken zwier; maer het gebrack den eenvoudigen Hollander aen opmercking en oefening, om zijn geestigheit, uit een natuurlijcke ader vloeiende, krachtigh op te zetten, en te voltoien".

9. Johann Heinrich Zedler, *Großes vollständiges Universal Lexicon aller Wissenschaften und Künste*. Halle usw. 1732-1754. 64 Bde. und 4 Suppl. Bde. [Reprogr. Nachdr.: Graz 1961-1964]. Hier: Bd. 24, Sp. 172-174 (*in voce*: Neugierigkeit, Curiosität). Sp. 173: "Weil alle Curiosität den Verstand ergötzet, ob sie schon allezeit aus dem Willen entspringet; so kan man selbige in Ansehung der Relation der Sachen, wornach man curiös, gegen die Sinnen und den unterschiedenen

an: die weniger Gelehrten ("de min verstandigen") lassen sich vom oberflächlichen Reiz des vermeintlich Neuen mitreißen; sie richten, in Zedlers Worten, "alle [ihre] Aufmercksamkeit nur allein auf dasjenige, was [ihre] Curiosität am meisten vergnüget", übersehen "das übrige aber unachtsamlich"<sup>10</sup>; die klügeren Köpfe ("de wackerste oogen") dagegen blicken durch ("zagen hier door"), weil sie sich auf ihr *iudicium* stützen. Sie wägen ab (das drückt die Stelle: "in de schale van een bezadight oordeel, opgewogen" aus), und, so wiederum Zedler, dieses "Nachdenken bringet scharffsinnige Wahrheiten hervor; diese zeigen einen vielfältigen zuvor unerkannten Nutzen der Dinge".<sup>11</sup>

‘Curiosität’ setzt den Reiz des Neuen oder, wie Vondel präzisiert, des vermeintlich Neuen voraus. In den Augen des ‘Curiosen’ mag ebenfalls das Moment der Überlegenheit des verehrten Gegenstandes mitschwingen. Hat die erste ‘Curiosität’ nachgelassen, so kommt es unter dem Einfluß des abgewogenen Urteils zur kritischen Auseinandersetzung. Insofern läßt sich das Begriffspaar *curiositas* / *iudicium* durchaus anwenden auf den Vorgang der Rezeption fremder Literaturen. Ob es sich jedoch eignet zur Charakterisierung der spezifischen Aneignung von niederländischem Literatur-

---

Fähigkeiten des Verstandes in eine gemeine und gelehrte eintheilen. Die gemeine Erkänntniß kommt auf die Sinnen, aufs Gedächtniß und Ingenium an, und bey der gemeinen Curiosität ergötzet man sich an solchen Dingen, welche die äusserliche Sinnen, das Gedächtniß und Ingenium angehen, als wenn man immer gern was sehen, angenehme Histörichen hören, sinnreiche und lustige Schrifftten lesen will. Die gelehrte Erkänntniß beruhet auf das Iudicium, daher die gelehrte Curiosität ist, wenn man sich an scharffsinnigen Erfindungen ergötzet".

10. Ebd., Sp. 173.

11. Ebd., Sp. 174.

gut im deutschen Sprachraum in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts, ist fraglich. Gewiß, das Element des *iudicium* ist unverkennbar: nachdem die Niederlande mit an der Wiege der deutschen Barockliteratur gestanden hatten, ging diese allmählich eigene Wege, kam es zu einer kritischen Verwertung des aus dem Nachbarland Übernommenen. Die *curiositas* jedoch gilt es zu modifizieren: der Begriff verdeckt eher die vielen Gemeinsamkeiten, die nach Auffassung des Deutschen wie des Niederländers damals die Zusammengehörigkeit und die enge Verwandtschaft beider Sprach- und Kulturbereiche unterstrichen. In Daniel Georg Morhofs Literaturgeschichte *Unterricht von der Teutschen Sprache und Poesie*<sup>12</sup>, die 1682 erstmals erschien, heißt es ganz lapidar: "Niederländisch ist Teutsch"<sup>13</sup>, woraufhin präzisiert wird: "Die Poeterey der Niederländer [...] ist von der Teutschen nicht unterschieden/ ja sie ist selbst Teutsch/ und die Wörter dieser Sprache/ haben mehr von dem alten Teutschen/ als irgend eine andere. Die Hochteutsche ist gegen sie ein gar neuer Dialectus. Das Uralte Teutsche hat mit dem Niederländischen in vielen Stücken eine ziemliche Gleichheit".<sup>14</sup> Martin Opitz spendet in seinem bekannten Gedicht auf Daniel Heinsius<sup>15</sup> (1580-1655) *Nederduytche Poemata*<sup>16</sup>

---

12. Daniel Georg Morhof, *Unterricht von der Teutschen Sprache und Poesie*. Hrsg. v. Henning Boetius. Bad Homburg v.d.H. usw. 1969. (= Ars poetica. Texte 1).

13. Ebd., S. 130.

14. Ebd., S. 131.

15. Zu Heinsius' Leben und seinen Werken vgl. *NNBW* II, Sp. 554-557; D.J.H. ter Horst, *Daniel Heinsius (1580-1655)*. Utrecht 1934 [Phil. Diss. Leiden]; S. Peppink, *Daniel Heinsius. Een proefschrift aan de Leidsche hoogeschool*. Leiden 1935; Barbara Becker-Cantarino,

(1616) diesem das Lob, daß er, Heinsius also, mit seinen niederländischen Dichtungen "vnsre Muttersprach in jhren werth gebracht" habe.<sup>17</sup> Vor dem Hintergrund solcher Aussagen scheint es unwahrscheinlich, daß bloße *curiositas* im Sinne von 'Reiz des Neuen, Fremden, Unbekannten' die Initialzündung zur deutschen Auseinandersetzung mit der niederländischen Literatur im 17. Jahrhundert abgegeben hätte. Die Gemeinsamkeiten wurden als vordergründiger erfahren.

---

*Daniel Heinsius (1580-1655)*. Boston 1978. (= Twayne's World Author Series 477). Vgl. auch Rochus Frhr. von Liliencron, Franz Xaver von Wegele (Hrsg.), *Allgemeine Deutsche Biographie*. Leipzig 1875-1912. 56 Bde. [Reprogr. Nachdr.: Berlin 1967-1971]. (= ADB). Über Heinsius: ADB XI, S. 653-656.

16. Heinsius' *Nederduytsche Poemata* lagen mir vor in der von Petrus Scriverius besorgten Erstausgabe aus dem Jahre 1616: *DAN: HEINSII Nederduytsche POEMATA; By een vergadert en uytgegeven Door P.S. Tot Amsterdam Gedruet By Willem Janssen d' 1616. Met Privilegie voor 5 Iaren*. Exemplar: Nijmegen (UB), Sign.: 187 c 102.

17. Martin Opitz, "Vber des Hochgelehrten vnd weiterübten Danielis Heinsij Niederländische Poemata", Z. 44. Das Gedicht ist erstmals anzutreffen in den *Teutschen Poemata* (Straßburg 1624). Kritische Ausgabe in: Martin Opitz, *Gesammelte Werke*. Hrsg. v. George Schulz-Behrend. Bd. II,2. Stuttgart 1979. (= Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart 301), S. 741-743. Weil das Gedicht besonders aufschlußreich ist für Opitz' Heinsius-Verehrung, wird es im Textanhang unter Nr. 1 vollständig abgedruckt, und zwar in der Fassung aus dem Jahre 1624, wie sie herausgegeben wurde von Georg Witkowski: Martin Opitz, *Teutsche Poemata. Abdruck der Ausgabe von 1624 mit den Varianten der Einzeldrucke und der späteren Ausgaben*. Hrsg. v. Georg Witkowski. Halle/S. 1902. (= Neudrucke deutscher Literaturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts 189-192), S. 24-25. Zu dem Gedicht: Leonard Forster, *Notes Towards a Commentary on Opitz's 'Vber des Hochgelehrten vnd weiterübten Danielis Heinsij Niederländische Poemata'*. In: *Daphnis* 11 (1982), S. 477-499.

Daß vor einigen Jahren noch Heinsius' *Nederduytsche Poemata* als Reprint erschienen sind in einer Reihe, die sich ausdrücklich nennt "Nachdrucke deutscher Literatur des 17. Jahrhunderts"<sup>18</sup>, mag als eine nachträgliche Bestätigung der Richtigkeit dieser Beobachtung anzusehen sein.

\* \* \*

Aufgrund von zeitgenössischen Stellungnahmen wie den eben herangezogenen von Opitz und Morhof war man sich im deutschen Sprachraum im 17. Jahrhundert durchaus der bedeutenden Rolle bewußt, die die niederländische Literatur bei der Herausbildung einer eigenständig deutschen Dichtung in der damaligen Zeit gespielt hatte. Im Laufe des 18. Jahrhunderts schwindet dieses Bewußtsein, nicht zuletzt auch durch die nachlassende politische, wirtschaftliche und kulturelle Bedeutung der Niederlande. So konnte Gottsched 1741 im zweiten Band seiner *Deutschen Schaubühne* niederländische Einflüsse auf das deutsche Drama, zumal auf die Tragödie, abstreiten.<sup>19</sup> Dabei sollte er selber im fünften Band

---

18. Daniel Heinsius, *Nederduytsche Poemata*. Faksimiledruck nach der Erstaussgabe von 1616. Herausgegeben und eingeleitet von Barbara Becker-Cantarino. Bern usw. 1983. (= Nachdrucke deutscher Literatur des 17. Jahrhunderts 31).

19. Johann Christoph Gottsched, *Die Deutsche Schaubühne*. Faksimiledruck nach der Ausgabe von 1741-1745. Mit einem Nachwort von Horst Steinmetz. Stuttgart 1972. 6 Bde. (= Deutsche Neudrucke. Reihe: Texte des 18. Jahrhunderts). Hier: Bd. 2, S. 12: "Auf der 162 Seite behauptet der Herr Riccoboni, daß unsere Schaubühne noch itzo aus Tragödien und Comödien nach dem ersten Geschmacke der Holländer bestehe; welches meines Erachtens, und mit seiner Erlaubniß, nicht gesagt werden kann. Kein einziges von unsern tragischen Stücken, die Opitz, Gryph, Lohenstein, Hallmann und Mühlpfort gemacht

eben dieser Sammlung Musterstücke für das deutsche Theater ein Werk aufnehmen, das noch auf Jacob Cats<sup>20</sup> (1577-1660) zurückgeht: Uhlichs Schäferspiel *Elisie*.<sup>21</sup>

---

haben, ist aus dem holländischen. Opitz hat außer der Antigone des Sophokles, und den Trojanerinnen des Seneca, nur ein kleines Singespiel, Daphne, gemacht, welches er aber aus dem Italienischen entlehnet hat. Gryph hat seinen schwärmenden Schäfer aus dem Berger extravagant [sic!] des Corneille übersetzt, und Abschatz hat, so wohl als Hoffmannswaldau, den Pastor Fido aus dem Italienischen übersetzt. Von heutigen Stücken wüßte ich auch kein einziges, das aus dem Holländischen genommen wäre: es müßte ein gewisses Nachspiel, das holländische Waschhaus genannt, seyn; wiewohl auch dieses gar leicht von deutschem Ursprunge seyn kann".

20. Zu Jacob Cats vgl. *NNBW* VI, Sp. 279-285; P. Minderaa (Hrsg.), *Aandacht voor Cats bij zijn 300-ste sterfdag. Studies naar aanleiding van de herdenking op 12 september 1960*. Zwolle 1962; Domien ten Berge, *De hooggeleerde en zoetvloeiende dichter Jacob Cats*. Den Haag 1979 [Mit ausführlichen Literaturangaben].

21. Gottsched, *Schaubühne*, Bd. 5, S. 449-536: *Elisie, ein Schäferspiel in fünf Aufzügen*. Über den Verfasser, Adam Gottfried Uhlich (1720-1756), Schauspieler, Lustspieldichter, Übersetzer, Journalist und Mitglied mehrerer Schauspieltruppen, u.a. der Neuberschen, s. *ADB* IXL, S. 168-171. In seiner Einleitung zum fünften Band der *Deutschen Schaubühne* weist Gottsched, S. 18-19, auf die Beziehung zu Cats hin: "Den Schluß machet ein ganz neues Schäferspiel, dessen Urheber zwar schon verschiedene theatralische Versuche gemacht, aber sich noch mit keinem ans Licht gewaget hat. Ich habe ihm, als er mir sein Vorhaben wegen dieses Schäferspiels entdeckte, nicht nur mit gutem Rathe beygestanden, sondern er ist auch nach Verfertigung desselben so gütig gewesen, daß er es meiner Beurtheilung und Verbesserung unterworfen hat. Ich habe mich aber dieser Erlaubniß nur bey sehr wenigen Stellen, und zwar in Kleinigkeiten zu bedienen Ursache gehabt; mache mir auch die Hoffnung, daß dieses Stücke die Unschuld des ehemaligen Schäferlebens, wiewohl in der Nachbarschaft eines Hofes, und in Vergleichung städtischer Sitten, auf eine ganz natürliche Art abschil-

Als 1902 Georg Witkowski Opitz' *Teutsche Poemata* (1624) edierte,<sup>22</sup> und, nicht zuletzt mit Hilfe des in seinem Besitz befindlichen Handexemplars Caspar von Barths,<sup>23</sup> für

---

dern wird. Der berühmte holländische Dichter Cats hat bereits ein ähnliches Stück von dieser Art gemacht, und der Herr Verfasser leugnet es nicht, daß er nicht von demselben einigen Anlaß genommen. Allein da der Niederländer sich wenig oder gar nicht nach den theatralischen Regeln gerichtet; so ist auch dieses Stück nothwendig ganz anders gerathen, und jenem gar nicht mehr ähnlich geblieben. Diejenigen geschickten Schulmänner, und andere, die an meiner Atalanta ein solches Wohlgefallen gehabt, werden also hier ihr Verlangen nach mehrern Schäferspielen, meinem Versprechen nach, einigermassen gestillet sehen". Uhlichs Vorlage bildete Cats' *Koningklyke herderin Aspasia* (1656). Vgl. dazu und zu den übrigen deutschen Bearbeitungen der *Aspasia*: Sophie Schroeter, *Jacob Cats' Beziehungen zur deutschen Literatur. I. Teil: Die deutschen Übertragungen seiner Werke*. Heidelberg 1905. [= Phil. Diss. Heidelberg], S. 58-69; Egbert Krispyn, *Die Wandlungen der Aspasia*. In: *Akten des VI. Internationalen Germanisten-Kongresses*. Bd. 3. Bern 1980, S. 460-465; Ders., *Koningklyke herderin Aspasia im Urteil ihrer Bearbeiter*. In: *De Nieuwe Taalgids* 74 (1981), S. 309-312.

22. Zu Witkowskis Ausgabe von Opitz' *Teutschen Poemata* s. oben Anm. 17.

23. Vgl. dazu Witkowski in seiner Einleitung: Opitz, *Teutsche Poemata*, S. XXVII: "Eine Fülle von Quellennachweisen und Parallelstellen enthält ein in meinem Besitze befindliches Exemplar von B, das früher Caspar Barth gehörte. Dieser durch seine ungeheure Belesenheit bekannte Philologe, der ausserdem gerade in der Heidelberger Zeit mit Opitz intim verkehrte, giebt in seinen Randbemerkungen viele Belege für die Unselbständigkeit Opitzens". Eine Übersicht der Quellen der einzelnen Gedichte in Opitz' Sammlung ebd., S. XXIX-XLII. Eine detaillierte Beschreibung von Barths Handexemplar und eine erneute Auswertung wurde vor einiger Zeit von dem heutigen Besitzer des Bandes vorgelegt bzw. durchgeführt: George Schulz-Behrend, *Caspar Barth und sein Exemplar von Martin Opitz' 'Acht Bücher*



viele Opitzsche Gedichte die Quelle ermitteln konnte, erkannte man erst wieder in etwa das Ausmaß der Beeinflussung. Sieht man Ulrich Bornemanns grundlegende Untersuchung (1976) über die Rezeption der niederländischen Literatur in der Dichtungsreform des 17. Jahrhunderts<sup>24</sup> als Meilenstein an, so ist seit Witkowski bis zur Mitte der siebziger Jahre im Grunde relativ wenig Neues bekannt geworden über Aspekte wie Verlauf der Beeinflussung, deren Reichweite im einzelnen, über die Voraussetzungen, die diese Beeinflussung ermöglichten, und über die Wege, auf denen das niederländische Literaturgut ins deutsche Sprachgebiet gelangte.<sup>25</sup>

---

*Deutscher Poematum*. In: *Daphnis* 11 (1982), S. 669-682.

24. Ulrich Bornemann, *Anlehnung und Abgrenzung. Untersuchungen zur Rezeption der niederländischen Literatur in der deutschen Dichtungsreform des siebzehnten Jahrhunderts*. Assen, Amsterdam 1976. (= *Respublica Literaria Neerlandica* 1). Die nachfolgenden Ausführungen sind Bornemanns reichhaltiger Untersuchung in mancher Hinsicht verpflichtet.

25. Hingewiesen sei in diesem Zusammenhang auf die Forschungsberichte von Flaxman und Nowak: Seymour L. Flaxman, *Dutch-German Literary Relations: A Review of Research*. In: Werner P. Friedrich (Hrsg.), *Comparative Literature. Proceedings of the Second Congress of the International Comparative Literature Association at the University of North Carolina. September 8-12, 1958 Chapel Hill 1959*. 2 Bde. (= *University of North Carolina Studies in Comparative Literature* 23-24). Hier: (Bd. 2,) S. 624-635; Irena Nowak, *Deutsch-niederländische Beziehungen in der Literatur des 17. Jahrhunderts. Forschungsstand*. In: *Germanica Wratislaviensia* 36 (1980), S. 237-251. An älteren Arbeiten aus der Zeit vor Witkowskis Opitz-Ausgabe wären hervorzuheben: Johannes Pieter van Capelle, *Over den invloed der Hollandsche letterkunde op de Hoogduitsche, in de zeventiende eeuw*. In: Ders., *Bijdragen tot de geschiedenis der wetenschappen in Neder-*

Sogar den Charakter der Beziehungen zu bestimmen, bereitet Schwierigkeiten. Von einer gegenseitigen Beeinflussung ist im 17. Jahrhundert eigentlich nie die Rede.<sup>26</sup> Der

---

land. Amsterdam 1821, S. 167-198; Julius Schwering, *Zur Geschichte des niederländischen und spanischen Dramas in Deutschland*. Münster 1895; E.F. Kossmann, *Holland und Deutschland. Wandlungen und Vorurteile*. Den Haag 1901. [= Antrittsvorlesung Leiden]. Eine regelrechte Fundgrube ist später die Übersichtsdarstellung von J.E. Gillet, *De Nederlandsche letterkunde in Duitschland in de zeventiende eeuw*. In: *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde* 33 (1914), S. 1-31. An umfassenderen Darstellungen aus jüngerer Zeit wären schließlich noch zu nennen: Herbert Junkers, *Niederländische Schauspieler und niederländisches Schauspiel im 17. und 18. Jahrhundert in Deutschland*. Den Haag 1936; Theodoor Weevers, *Poetry of the Netherlands in its European Context 1170-1930*. London 1960; Gustav Schönte, *Deutsch-niederländische Beziehungen in der Literatur des 17. Jahrhunderts*. Leiden 1968. (= Leidse Germanistische en Anglistische Reeks 7). Aus der zweiten Hälfte der siebziger Jahre und aus den achtziger Jahren sollten besonders die zahlreichen Arbeiten von Ferdinand van Ingen zum Thema erwähnt werden, darunter vor allem: *Do ut des. Holländisch-deutsche Wechselbeziehungen im 17. Jahrhundert*. In: Martin Bircher, Eberhard Mannack (Hrsg.), *Deutsche Barockliteratur und europäische Kultur. Zweites Jahrestreffen des Internationalen Arbeitskreises für deutsche Barockliteratur in der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel 28. bis 31. August 1976. Vorträge und Kurzreferate*. Hamburg 1977. (= Dokumente des Internationalen Arbeitskreises für deutsche Barockliteratur 3), S. 72-115. Der Aufsatz erschien später in überarbeiteter Fassung auch als selbständige Veröffentlichung unter dem Titel: *Holländisch-deutsche Wechselbeziehungen in der Literatur des 17. Jahrhunderts*. Bonn 1981. (= Nachbarn 26).

26. Auch van Ingen betont dies wiederholt in seinen in der vorigen Anmerkung erwähnten Untersuchungen, obwohl der Untertitel bzw. Titel ("Holländisch-deutsche Wechselbeziehungen ...") das Gegenteil vermuten lassen könnten. Vgl. aber van Ingen, *Do ut des*, S. 94: "Eine so tiefgreifende Beeinflussung eines niederländischen Dichters [gemeint ist Jan Luyken] bleibt in der Geschichte der Wechselbeziehungen

Strom fließt in der ersten Jahrhunderthälfte ausschließlich in einer Richtung: von den Niederlanden nach Deutschland. In der zweiten läßt zwar die Intensität der Importe niederländischen Literaturguts in die deutschen Lande sowie deren Qualität stark nach, dafür ist aber auch der Gegenstrom noch weitgehend zu vernachlässigen. 1654/55 fertigt der berühmte Constantijn Huygens<sup>27</sup> (1596-1687) niederländische Nachdichtungen von einzelnen Zingrefschens Apophtegmata an;<sup>28</sup> 1659 legt der Amsterdamer Schauspieler

---

gen zwischen Holland und Deutschland im 17. Jahrhundert eine Ausnahme. In Deutschland war man über die niederländische Literatur verhältnismäßig gut informiert, Cats war hier ebenso gut bekannt wie in Holland. Umgekehrt zeigte man in den Niederlanden offenbar wenig Interesse für die deutsche Literatur; die in Amsterdam und Leiden gedruckten deutschen Bücher wurden sofort nach Deutschland transportiert". Zu Luykens Beeinflussung durch deutsches Literaturgut vgl. L. Koch, *Joan Luyken's Duytse Lier en haar vermoedelijk, Duitsch voorbeeld*. In: *De Nieuwe Taalgids* 24 (1930), S. 245-257.

27. Über Huygens: *NNBW* I, Sp. 1186-1190; Hans Bots (Hrsg.), *Constantijn Huygens. Zijn plaats in geleerd Europa*. Amsterdam 1973. (= *Studies van het Instituut voor intellectuele Betrekkingen tussen de Westeuropese Landen in de Zeventiende Eeuw* 1). [Mit Bibliographie]; Jacob Smit, *De grootmeester van woord- en snarenspeel. Het leven van Constantijn Huygens*. 's-Gravenhage 1980; A.Th. van Deursen, E.K. Grootes, P.E.L. Verkuyl (Hrsg.), *Veelzijdigheid als levensvorm. Facetten van Constantijn Huygens' leven en werk. Een bundel studies ter gelegenheid van zijn driehonderdste sterfdag*. Deventer 1987. (= *Deventer Studiën* 2).

28. Constantijn Huygens, *De gedichten*. Hrsg. v. J.A. Worp. Groningen 1892-1899. 9 Bde. Hier: Bd. 5, S. 139-265.

Adriaan de Leeuw<sup>29</sup> eine niederländische Bearbeitung von Gryphius' *Leo Armenius* vor,<sup>30</sup> und zehn Jahre später verwertet er ebenfalls dessen *Peter Squenz*,<sup>31</sup> in den sechziger und siebziger Jahren wendet sich der fruchtbare Übersetzer Simon de Vries<sup>32</sup> Autoren wie Moscherosch<sup>33</sup>, Harsdörffer<sup>34</sup>

---

29. Zu De Leeuw, dessen Geburts- und Todesjahr unbekannt sind, der aber zwischen 1647 und 1689 in Amsterdam tätig war, vgl. *NNBW* V, Sp. 312-313.

30. Vgl. Ferdinand van Ingen, *Andreas Gryphius' 'Leo Armenius' in een Nederlandse bewerking van 1659*. In: *De Nieuwe Taalgids* 61 (1968), S. 232-239. Der Titel von De Leeuws niederländischer Bearbeitung von Gryphius' Drama lautet: *Leo Armenius. Treurspel. Door Adriaen Leeuw. Vertoont op d'Amsterdamsche Schouwburgh. t'Amsterdam, By Jacob Lescaille, Boekverkoper op de Middeldam, in 't jaar 1659*. (Exemplare: Amsterdam (UB), Sign.: 691 D 16; Den Haag (KB), Sign.: 448 H 44). Vgl. Lucie J.N.K. van Aken, *Bibliotheek der Universiteit van Amsterdam. Catalogus Nederlands toneel*. Amsterdam 1954-1955. 2 Bde. Hier: Bd. 2, S. 100.

31. *Klucht van Pyramus en Thisbe, ofte Boertig Treurspel. Door A. Leeuw. Gespeelt op d' Amsterdamsche Schouwburg. t'Amsterdam. By Jacob Lescaille, Boekverkooper op den Middeldam, naast de Vismarkt, 1669*. Noch über acht Jahrzehnte später, 1752, erschien eine neue Ausgabe des Stückes.

32. Über De Vries s. Abraham Jakob van der Aa, *Biographisch Woordenboek der Nederlanden*. Haarlem 1852-1878. 21 Bde. Hier: Bd. 9, S. 448-451; vgl. auch van Ingen, *Do ut des*, S. 95-97. De Vries wurde 1630 geboren. Er starb nach 1705.

33. *Ses Satyrische Wonder-geichten, Nae den trant van Quevedoos Spaensche Droomen: Heeckelende de gemeene hedensdaeghsche Gebreecken en Ondeughden. Uyt de dickmaels herdrukte Schriften van den vermaerden Heer Johan Michael Moscherosch Vertaeld, en hervormd nae onses tijds gelegentheydt: Oock doorwrogt met verscheyden Aenmercklijcke Geschiedenissen door S. de Vries. Amster-*

und Schupp<sup>35</sup> zu. Dies alles ist aber im Grunde relativ uner-

---

*dam, By Jan ten Hoorn, Boeckverkooper over 't oude Heeren-Logement. 1680. (Exemplar: Den Haag (KB), Sign.: 590 K 28). Vgl. M. Buisman J. Fzn, Populaire Prozashrijvers van 1600 tot 1815. Romans, novellen, verhalen, levensbeschrijvingen, arcadia's, sprookjes. Amsterdam o.J. (1960), S. 290, Nr. 1668.*

34. *De Groote Schouw-Plaets Der Lust- en leer-rijcke Geschiedenissen. [...] Vertaald uyt de voortreffelijcke en waer-gekeurde Schriften van de Heeren Belley, Harsdorfer, di Ubeda, Apolephtus en andere, Door Simon de Vries. t'Utrecht, By Johannes Ribbius, Boeckverkoper. 1670. (Exemplare: Den Haag (KB), Sign.: 30 K 8; Utrecht (UB), Sign.: 117 G 43). Vgl. Buisman, Populaire Prozashrijvers, S. 414-415, Nr. 2383. De Groote Schouw-Plaets Der Jammerlijcke Bloed-en-Moord-Geschiedenissen. [...] Vertaald uyt de voortreffelijcke Schriften van de Heeren Belley, Harsdorffer, Rosset en andere. Door Simon de Vries. t'Utrecht, By Johannes Ribbius, Boekverkoper. 1670. (Exemplare: Den Haag (KB), Sign.: 30 K 7 und 299 H 22; Utrecht (UB), Sign.: 117 G 45). Vgl. Buisman, Populaire Prozashrijvers, S. 414, Nr. 2381. Vgl. ebenfalls: Short-Title-Catalogus van Nederlandstalig populair proza 1670-1830 (in het bijzonder: Romans). Amsterdam 1981, S. 1, wo auf die Exemplare in Amsterdam (UB) hingewiesen wird. Ebd., S. 18, wird ein Exemplar einer späteren Auflage des Groote Schouw-Plaets Der Jammerlijcke Bloed- en Moord-Geschiedenissen aus dem Jahre 1689 (Amsterdam, Joannes Boekholt) erwähnt, das sich ebenfalls in der Amsterdamer UB befindet (Sign.: 460 F 32). Auch: Buisman, Populaire Prozashrijvers, S. 414, Nr. 2382.*

35. *Seven Duyvelen, Regeerende en Vervoerende de Hedensdaeghse Dienst-Maeghden. [...] Door S. d. V. Seven boose geesten, Vervoerende de Hedendaegsche Dienst-kneghten en Dienst-maeghden Voorge-steldt van J.B. Schuppius. Vert. door S. d. Vries. Amsterdam, Timotheus ten Hoorn, 1682. 2 Bde. mit fortlaufender Seitenzählung. Vgl. Buisman, Populaire prozaschrijvers, S. 416, Nr. 2389. Die Schrift war offensichtlich ungemein beliebt; innerhalb von ein und demselben Jahr erschienen vier Auflagen. Vgl. Short-Title-Catalogus, S. 11. Buisman, Populaire prozaschrijvers, S. 416, nennt nur drei. Um 1696 wurde sie*

hebt, obwohl es durchaus den allmählich eintretenden Wandel der Verhältnisse andeutet. Finden doch die Bemühungen dieser Vermittler keinen Widerhall in der zeitgenössischen niederländischen Dichtung. Mit der deutschen Literatur, ja sogar mit der deutschen Sprache scheinen damals nur wenige Niederländer vertraut gewesen zu sein.<sup>36</sup>

---

noch einmal gedruckt, s. ebd., S. 24. Ein Exemplar der zweiten Auflage befindet sich in der KB Den Haag (Sign.: 31 H 15). Dieselbe Bibliothek besitzt ebenfalls ein Exemplar der dritten Auflage aus dem Jahre 1682 (Sign.: 28 D 47/1). Schupp war offensichtlich in den Niederlanden in der zweiten Hälfte des 17. und zu Beginn des 18. Jahrhunderts ein gerngelesener Autor. Nicht nur waren 1668 in Herzogenbusch, 1672 in Utrecht, 1703 in Leiden und Den Haag lateinische Ausgaben seines Traktats *De opinione* erschienen (Vgl. Gerhard Dünhaupt, *Bibliographisches Handbuch der Barockliteratur. Hundert Personalbibliographien deutscher Autoren des siebzehnten Jahrhunderts*. Stuttgart 1980-1981. 3 Bde. (= Hiersemanns Bibliographische Handbücher 2/I-III). Hier: Bd. 3, S. 1708-1709), 1703 erschien auch eine niederländische Übersetzung (*De speel-pop van de geheel weereit, naakt uytgekleed, in de redenvoering van de heer Balthazar Schuppius [...] over de meening*) mit fingierter Druckortangabe ("Meeningland, By Adrianus van der Meening") (Exemplare: Den Haag (KB), Sign.: 30 B 43/1 und 909 F 31/2; Wolfenbüttel (HAB), Sign.: QU N 618(1)). 1705 übersetzte G. van Broekhuizen den *Orator ineptus* (?) (*De verstandige heekelaar*. Amsterdam 1705. Exemplar: Den Haag (KB), Sign.: 30 B 43/1), 1717 legte Isaac Le Long *De arte ditiescendi* in niederländischer Sprache vor (*Konst om geld te winnen. Als meede J.B. Schupp, Konst om ryk te worden*. Amsterdam 1717. Exemplare: Den Haag (KB), Sign.: 890 E 19 und 30 E 14) und 1716 bis 1718 soll schließlich in Amsterdam eine niederländische Auswahlangabe in drei Bänden aus Schupps Werk erschienen sein (vgl. Paul Stötzner, *Beiträge zur Würdigung von Johann Balthasar Schupps 'Lehrreichen Schriften'*. Leipzig 1890, S. 25).

36. Vgl. Johan Huizinga, *Duitschland's invloed op de Nederlandse beschaving*. In: Ders., *Verzamelde werken*. Haarlem 1948-1953. 9 Bde. Hier: Bd. 2, S. 304-331. (Erstmals erschienen in: *Cultuurhis-*

Trotzdem verdienten diese frühen Übersetzer und Bearbeiter mehr Beachtung als ihnen bisher in der Forschung zuteil geworden ist.

Eine wirkliche Wende tritt allmählich in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts ein, als in den Niederlanden die Zahl der Übersetzungen aus dem Deutschen flutartig anwächst. Später erscheinen dann Lessings Dramen in niederländischem Gewande auf der Bühne,<sup>37</sup> und auch die Werther-Krankheit grassiert unter den Niederländern, wo sie eigene

---

*torische verkenningen*. Haarlem 1929, S. 117-155). Huizinga tut dar, daß in den Niederlanden im 17. und 18. Jahrhundert der Einfluß Frankreichs (und später auch Englands) eindeutig vorherrschte und daß man bis weit in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts hinein deutsche Autoren fast ausschließlich in französischer (wenn nicht in niederländischer) Übersetzung las. Den hohen Anteil deutscher Gelehrter am niederländischen Geistesleben im 17. Jahrhundert stuft er als internationalen Humanismus ein. Ähnliches klingt, wenn auch weniger ausgeprägt, gelegentlich ebenfalls an in: Kossmann, *Holland und Deutschland*. Vgl. auch Theodoor Weevers, *The Netherlands in their Cultural Relations with Germany*. In: *German Life and Letters* 3 (1938/39), S. 172-183. Ganz anderer Auffassung ist offensichtlich Trunz, *Dichtung*, S. 41: "Daß man im ganzen 17. Jahrhundert 'nederduitsch' für 'niederländisch' sagte, ist nur Ausdruck für diese alte Zusammengehörigkeit. Nicht nur war in den Niederlanden damals die Kenntnis des Hochdeutschen weit verbreitet, sondern auch in Norddeutschland die des Niederländischen". Trunz bringt für seine These allerdings keine Belege bei. Auf eine eher geringe Verbreitung systematischer Deutschkenntnisse deuten auch die Ergebnisse hin, zu denen Mathieu Knops in seiner ungedruckten Nijmeger Examensarbeit für das 17. Jahrhundert gelangt: M.F.M. Knops, *Leerboeken Duits 1668-1917. Aanzet tot een inventarisatie*. Nijmegen 1982 [masch.].

37. Vgl. Ferdinand Balk, *Lessing auf der niederländischen Bühne (bis 1830)*. Nijmegen 1927. [= Phil. Diss. Nijmegen]. Zu den niederländischen Übersetzungen von Lessings Werken s. auch: Siegfried Seifert, *Lessing-Bibliographie*. Berlin usw. 1973, S. 306-308.

literarische Früchte zeitigt.<sup>38</sup> Von Gabe und Gegengabe im zeitgleichen Prozeß kann man auch jetzt aber nicht sprechen: Deutschland ist nun eindeutig der gebende Teil, dem die Niederlande nichts Ebenbürtiges mehr gegenüberzustellen haben. Ein kausaler Zusammenhang mit dem niederländischen Beitrag zur deutschen Barockliteratur existiert da nicht mehr.

Die vorhergehenden Bemerkungen über die literarische 'Einbahnstraße', die im 17. Jahrhundert zunächst einmal unverkennbar von den Niederlanden ins deutsche Sprachgebiet führt, sollten hier keine falschen Vorstellungen aufkommen lassen. Zum einen sind Begriffe wie 'niederländische Kultur' und 'niederländische Literatur' nicht eindeutig; es gilt, sie zu differenzieren. Zum andern bleiben Intensität und Ausrichtung des niederländischen Einflusses auf die deutsche Literatur, wie bereits angedeutet wurde, sich nicht das ganze Jahrhundert über gleich.

In den Niederlanden macht sich, wie im deutschen Sprachraum auch, und zwar bereits seit dem späten 16. Jahrhundert, ein kulturelles Nord-Süd-Gefälle bemerkbar, das sich hier wie dort weitgehend aus den politischen und konfessionellen Verhältnissen erklären läßt. In Flandern und Brabant setzt namentlich um 1560 eine rege literarische Produktion ein, die sich nicht zuletzt auch durch neue Errungenschaften im formalen Bereich kennzeichnete.<sup>39</sup> Sie wurde

---

38. Joost Jakobus Klok, *Over Werther geschreven ... Nederlandse reacties op Goethes 'Werther' 1775-1800. Proeve van historisch receptie-onderzoek*. Utrecht 1985. 2 Bde. [= Phil. Diss. Utrecht 1985].

39. Vgl. Leonard Forster, *Die Niederlande und die Anfänge der Barocklyrik in Deutschland*. Groningen 1967. (= Voordrachten, gehouden voor de Gelderse Leergangen te Arnhem 20); Ders., *Iets over Nederlandse Renaissancelyrik vóór Heinsius en Hooft*. In:



getragen von zumeist protestantisierenden Dichtern wie Jan van der Noot<sup>40</sup> (etwa 1539 - etwa 1600), dem auch als Maler tätigen Lucas d'Heere<sup>41</sup> (1534-1584) und Carl Utenhove<sup>42</sup> (1536-1600). Alle setzen sie sich mehr oder weniger intensiv mit der kontemporären französischen Dichtung auseinander. Die Bedeutung dieser Südniederländer für die deutsche Literatur als erste, behutsame Wegbereiter der Opitzschen

---

Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde 83 (1967), S. 274-302.

40. Zu van der Noot vgl. *Biographie Nationale, publiée par l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique*. Bruxelles 1886-1984. 43 Bde. (= *BNB*). Hier: XV, Sp. 866-877. Weiter: Leonard Forster, *Jan van der Noot und die deutsche Renaissancelyrik. Stand und Aufgaben der Forschung*. In: Reinhold Grimm, Conrad Wiedemann (Hrsg.), *Literatur und Geistesgeschichte. Festgabe für Heinz Otto Bürger*. Berlin 1968, S. 70-84; C.A. Zaalberg, *Das Buch Extasis van Jan van der Noot*. Assen 1954; K. Bostoen, *Dichterschap en koopmanschap in de zestiende eeuw. Omtrent de dichters Guillaume de Poetou en Jan van der Noot*. Deventer 1987. (= Deventer Studiën 1).

41. Über Lucas d'Heere: *BNB* V, Sp. 152-169. Weiter auch W. Waterschoots Einleitung zu der von ihm besorgten Ausgabe: Lucas d'Heere, *Den Hof en de boomgaard der Poë sien*. Zwolle 1969. (= Zwolse drukken en herdrukken 65).

42. *BNB* XXV, Sp. 983-986; Leonard Forster, *Charles Utenhove and Germany*. In: P.K. King, P.F. Vincent (Hrsg.), *European Context. Studies in the History of Literature of the Netherlands Presented to Theodoor Weevers*. Cambridge 1971. (= Publications of the Modern Humanities Research Association 4), S. 60-80.

Reform ist jüngst erst erkannt worden.<sup>43</sup> In den südlichen, spanischen, Niederlanden kommt es, als die 1579 entstandenen Zusammenschlüsse der Atrechter und Utrechter Union *de facto* die Trennlinien zwischen der nachmaligen Republik der Vereinigten Niederlande und den späteren 'Generaliteitslanden' zogen, zu einer Zwangsrekatholisierung, die mit der Rückeroberung der Stadt Antwerpen durch die Spanier im Jahre 1585 ihren Höhepunkt erreicht. Sie führt zu einer massiven Auswanderung der zumeist reformierten kulturtragenden Oberschicht in den Norden. Indirekt wirkt diese dort als 'südniederländische Immigration' weiter, - Joost van den Vondel etwa ist ihr zuzuzählen - sie verliert jedoch allmählich ihr eigenes Gesicht.<sup>44</sup> Die kulturelle Bedeutung der südlichen Niederlande als solcher läßt im letzten Viertel des 16. Jahrhunderts nach. Ihr Einfluß auf die deutsche Barockliteratur reduziert sich auf Vermittlertum, auf die Vermittlung von spanischer Literatur auf dem Wege der lateinischen Übersetzung - man denke etwa an Matthias Martinez<sup>45</sup> und Michael ab Isselt<sup>46</sup> - sowie von Em-

---

43. In diesem Zusammenhang seien besonders die in den vorhergehenden Anmerkungen genannten Arbeiten von Leonard Forster hervorgehoben.

44. J. Briels, *De Zuidnederlandse immigratie 1572-1630*. Haarlem 1978.

45. Zu Matthias Martinez (= Matthias Martinus Wacquier) aus Middelburg (gest. 1642/43) und seinem Werk vgl. M. Viller, F. Cavallera, J. de Guibert (Hrsg.), *Dictionnaire de Spiritualité ascétique et mystique. Doctrine et histoire*. Paris 1937ff. (= *DS*), Bd. 10, Sp. 716; *BNB* XIII, Sp. 899-900; A. de Wilt, *De verspreiding van S. Franciscus van Sales' 'Introduction' in de Nederlanden tijdens de 17e eeuw*. In: *Ons Geestelijk Erf* 27 (1953), S. 61-88; Ders., *Rodriguez en de Nederlanden*. In: *Ons Geestelijk Erf* 29 (1955), S. 74-110.

blematik<sup>47</sup> und von stoischem Gedankengut.<sup>48</sup> Es stimmt

---

46. Zu Michael ab Isselt (geb. zwischen 1530 und 1540, gest. 1597): *DS VII*, Sp. 2140-2141; A.F.O. van Sasse van Ysselt, *Michiel van Ysselt*. In: *Archief voor de geschiedenis van het Aartsbisdom Utrecht* 22 (1895), S. 445-476; B.A. Vermaseren, *Leven en werken van Michael ab Isselt*. In: *Historisch Tijdschrift* 19 (1940), S. 337-388; Ders., *De katholieke geschiedschrijving in de 16e en 17e eeuw over de opstand*.<sup>2</sup> Leeuwarden 1981. (= *Nederlandsche Herdrukken* 2), S. 27-69.

47. Zu denken wäre hier besonders an die *Pia desideria* (Antwerpen 1623) des Jesuiten Hermanus Hugo (1588-1629), eine Schrift, die auch im deutschen Sprachraum sehr verbreitet war. Vgl. über ihn und seine Werke: Carlos Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*. Bruxelles 1890-1932. 11 Bde. Hier: Bd. 4, Sp. 512-522; Bd. 9, Sp. 500-501; *BNB IX*, Sp. 635-639; *NNBW V*, Sp. 250-251; *DS VII*, Sp. 858. Zur Verbreitung der *Pia desideria* vgl. auch: *Bibliotheca Catholica Neerlandica Impressa 1500-1727*. Den Haag 1954. Weiter wäre etwa noch hinzuweisen auf die Emblembücher von Otto Vaenius (van Veen) (1557-1629) (Über ihn: *BNB XXVI*, Sp. 578-583; *NNBW VI*, Sp. 1297-1298). Zu den genannten Autoren und zur Verbreitung ihrer emblematischen Schriften in den Niederlanden und im deutschen Sprachraum s. auch: John Landwehr, *Dutch Emblem Books. A Bibliography*. Utrecht 1962. (= *Bibliotheca emblematica* 1); Ders., *Emblem Books in the Low Countries 1554-1949*. Utrecht 1970. (= *Bibliotheca emblematica* 3); Ders., *German Emblem Books 1531-1888. A Bibliography*. Utrecht usw. 1972. (= *Bibliotheca emblematica* 5); Arthur Henkel, Albrecht Schöne, *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts*.<sup>2</sup> Stuttgart 1976; K. Porteman, *Inleiding tot de Nederlandse emblemataliteratuur*. Groningen 1977.

48. Dabei ist vor allem zu denken an die Schriften von Justus Lipsius (1547-1606), wobei allerdings zu berücksichtigen ist, daß der gebürtige Südniederländer Lipsius am Schnittpunkt von Nord und Süd anzusiedeln ist, indem er nach einer dreizehnjährigen Lehrtätigkeit an der Leidener Universität 1591 nach Löwen überwechselte. Seine Schriften wurden zu einem erheblichen Teil in den südlichen Niederlanden gedruckt und erlebten dort auch immer wieder Neuauflagen. Vgl.

durchaus, daß die niederländische Kultur des 17. Jahrhunderts vorwiegend eine holländische Kultur ist.<sup>49</sup> In der Provinz Holland mit ihrem kulturellen Zentrum Amsterdam, mit der Leidener Alma Mater, mit ihren Seehäfen, denen sie den regen Handelsverkehr in alle Welt verdankte, lagert unlegbar das Hauptgewicht der Kulturblüte, die die niederländische 'Gouden Eeuw' ausmachte. Von einem ausschließ-

---

Ferdinand van der Haeghen, *Bibliographie Lipsienne. Oeuvres de Justus Lipsius*. Gent 1886-1888. 3 Bde. Zu Lipsius' Einfluß in den deutschen Landen u.a. Heinz Schneppen, *Niederländische Universitäten und deutsches Geistesleben von der Gründung der Universität Leiden bis ins späte 18. Jahrhundert*. Münster 1960. (= Neue Münster-sche Beiträge zur Geschichtsforschung 6), bes. S. 117-122; Schönle, *Beziehungen*, S. 33-120; Gerhard Oestreich, *Justus Lipsius als Universalgelehrter zwischen Renaissance und Barock*. In: Th.H. Lunsingh Scheurleer, G.H.M. Posthumus Meyjes (Hrsg.), *Leiden University in the Seventeenth Century. An Exchange of Learning*. Leiden 1975, S. 177-201.

49. J. Huizinga, *Nederland's Beschaving in de zeventiende eeuw. Een schets*. Haarlem 1963, S. 9-11. Auch in: Huizinga, *Verzamelde werken*, Bd. 2, S. 412-507. Hier: S. 418-419. Die folgenden Ausführungen verdanken Huizingas grundlegender Studie manches. Vgl. auch: Ders., *Die Mittlerstellung der Niederlande zwischen West- und Mitteleuropa*. Leipzig, Berlin 1933. (= Grundfragen der internationalen Politik. Vorträge des Carnegie-Lehrstuhls für Außenpolitik und Geschichte an der deutschen Hochschule für Politik 5), S. 13-14: "Sobald wir zum 17. Jahrhundert kommen, zieht sich unsere Fragestellung auf den nördlichen Teil der Niederlande, also auf Holland zusammen. Der südliche Teil scheidet trotz Rubens und Van Dijck für die Welt während zweier Jahrhunderte als Kultursubjekt aus und wird Schlachtfeld oder Faustpfand. Aber für die glorreiche Republik der Vereinigten Niederlande bricht jetzt die Zeit ihrer höchsten Kraftentfaltung, ihrer glänzendsten Kulturblüte und damit auch ihres effektivsten Mittlertums an". Der Vortrag ist ebenfalls enthalten in Huizinga, *Verzamelde werken*, Bd. 2, S. 284-303. Das Zitat ebd. auf S. 295.

lich holländischen Einfluß auf die deutsche Literatur im 17. Jahrhundert sprechen zu wollen, hieße jedoch nicht nur, die Bedeutung des Friesen Jan Jansz. Starter<sup>50</sup> (etwa 1594-1626) oder des Seeländers Jacob Cats<sup>51</sup> zu verkennen. Verkannt würde weit mehr noch die bedeutsame Vermittlerrolle der südlichen Niederlande.

Neben regionalen Unterschieden machen sich im Laufe des 17. Jahrhunderts auch Schwankungen in Intensität und Ausrichtung des niederländischen Einflusses auf die deutsche Literatur bemerkbar. Als Opitz<sup>52</sup> sich in den zwanziger

---

50. Über Starter: *NNBW* VIII, Sp. 1286-1289. Zu seinem Einfluß auf die deutsche Literatur vgl. Ulrich Bornemann, *Der 'Friesche Lusthof' und die 'Teutsche Muse'. Beispiele der Jan Jansz. Starter-Rezeption in der deutschen Dichtung des 17. Jahrhunderts*. In: *Neophilologus* 60 (1976), S. 89-106.

51. Zur Cats-Rezeption im deutschen Sprachraum vgl. neben der oben in Anm. 21 genannten Literatur auch: Guillaume van Gemert, *'Dieser grosse und durch die lange Erfahrung gewitzigte Dichtmeister'. Jacob Cats als Exponent der Literatur der niederländischen 'Gouden Eeuw' im deutschen Sprachraum*. Weiter unten. Zu Cats' Werken und deren Verbreitung in Europa vgl. W.C.M. de Jonge van Ellemeet, *Museum Catsianum. Verzameling van W.C.M. de Jonge van Ellemeet, 1839-1870*. Utrecht 1870.

52. Über Opitz' Beziehungen zur niederländischen Literatur seiner Zeit vgl. neben Witkowskis Einleitung zu seiner Ausgabe der *Teutschen Poemata* von 1624 und Bornemann, *Anlehnung: J. Bernhard Muth, Über das Verhältnis von Opitz zu Daniel Heinsius*. Leipzig 1872. [= Phil. Diss. Leipzig]; R. Beckherrs, *M. Opitz, P. Ronsard und D. Heinsius*. Königsberg 1888. [= Phil. Diss. Königsberg]; M. Rubensohn, *Der junge Opitz*. In: *Euphorion* 2 (1895), S. 57-99; 4 (1899), S. 24-67; L. Koch, *Iets over den invloed van Daniël Heinsius op de Duitsche Letterkunde*. In: *De Nieuwe Taalgids* 24 (1930), S. 292-296; Th. Weevers, *Some Unrecorded Dutch Originals of Opitz*. In: *Neophilologus* 23 (1938), S. 187-198; Ders., *The Influence of Heinsius on Two Genres*

Jahren mit der niederländischen Dichtung und namentlich mit den *Nederduytsche Poemata* des Leidener Philologieprofessors Daniel Heinsius befaßt, setzt sich in seinem Gefolge eine große Schar deutscher Lyriker mit denselben oder ähnlichen niederländischen Vorbildern auseinander.<sup>53</sup> Es geht dabei in erster Linie um formal-technische Schulung: für die deutsche Dichtungsreform besitzt die damalige niederländische Lyrik eben aufgrund der bereits apostrophierten, engen Verwandtschaft der beiden Sprachbereiche programmatischen Wert. Diese recht intensive und nachhaltige Beeinflussung durch die Niederlande auf lyrischem Gebiet dauert etwa bis zur Jahrhundertmitte an und weist schon bei Opitz die ganze Palette von Übersetzung und *imitatio* im Sinne einer kongenialen Nachschöpfung bis hin zur *aemulatio*, die die Vorlage zu übertreffen bestrebt ist, auf. Das Erstaunliche dabei ist, daß das Interesse vorwiegend einem

---

of the German Baroque. In: The Journal of English and Germanic Philology 37 (1938), S. 524-532; Ders., *Some Aspects of Heinsius' Influence on the Style of Opitz*. In: The Modern Language Review 34 (1939), S. 230-239; W.A.P. Smit, *Opitz als vertaler van Nederlandse sonnetten*. In: Ders., *Twaalf Studies*. Hrsg. v. S.F. Witstein. Zwolle 1968. (= Zwolse reeks van taal- en letterkundige studies 29), S. 78-91; J.C. Arens, *D. Heinsius' Christushymne. Vertaald door M. Nesselius naar M. Opitz*. In: Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde 83 (1967), S. 187-191; J.-U. Fechner, *Von Petrarca zum Antipetrarkismus. Bemerkungen zu Opitz' 'An eine Jungfrau'*. In: Euphorion 62 (1968), S. 54-71; Janis L. Gellinek, *Further Dutch Sources Used by Martin Opitz*. In: Neophilologus 53 (1969), S. 157-175.

53. Vgl. dazu: Bornemann, *Anlehnung*, bes. S. 59-93; Ders., *Renaissancepoesie und erbaulich-moralische Dichtung. Niederländisch-deutsche Literaturbeziehungen im frühen 17. Jahrhundert*. In: Duitse Kroniek 29 (1977), S. 103-123; Ders., *Aspekte der niederländisch-deutschen Literaturbeziehungen im frühen 17. Jahrhundert*. In: Bircher, Mannack, *Deutsche Barockliteratur*, S. 220-222.

Autor galt, der in der niederländischen Literaturgeschichte zu den *poetae minores* zählt, Daniel Heinsius nämlich, und der nach den *Nederduytsche Poemata*, die nicht einmal von ihm selber, sondern von Petrus Scriverius herausgebracht wurden, als niederländischsprachiger Dichter gänzlich verstummte. Heinsius' kurzfristiger Poetenruhm im eigenen Vaterland und seine herausragende Bedeutung für die Anfänge der deutschen Barocklyrik sind denn auch nicht ohne weiteres von der Qualität seiner dichterischen Leistungen her zu erklären. Andere, eher dichtungserferne, vielmehr sprachpolitische Momente spielen hier, wie im einzelnen noch darzutun sein wird, ebenfalls eine Rolle.

Gemessen an der Heinsius-Rezeption sind die Spuren, die die exponierteren Vertreter der niederländischen literarischen Hochblüte, grob gesagt, der Zeit zwischen etwa 1610 und etwa 1670, in den deutschen Landen hinterlassen haben, bis auf eine Ausnahme, recht gering. Der Dramatiker, vaterländische Geschichtsschreiber im taciteischen Geiste<sup>54</sup> und Sprachmeister *par excellence* Pieter Corneliszoon Hooft<sup>55</sup> (1581-1647), der gelehrt-verspielte Lyriker Constantijn Huygens und Joost van den Vondel, in erster Linie Dramatiker,

---

54. Zum Verhältnis Hooft-Tacitus vgl. u.a. die vor kurzem neu gedruckte Untersuchung des Historikers Cornelissen aus dem Jahre 1938: J.D.M. Cornelissen, *Hooft en Tacitus. Bijdrage tot de kennis van de vaderlandse geschiedenis in de eerste helft der 17de eeuw*. Nijmegen, Utrecht 1938. Jetzt auch in: Ders., *De eendracht van het land. Cultuurhistorische studies over Nederland in de zestiende en zeventiende eeuw*. Met een essay over leven en werk door E.O.G. Haitsma Mulier en A.E.M. Janssen. Amsterdam 1987, S. 53-101.

55. Über Hooft: *NNBW* IV, Sp. 771-778; H.W. van Tricht, *Het leven van P.C. Hooft*. 's-Gravenhage 1980; E.K. Grootes, M.A. Schenkeveld-van der Dussen, L. Strenght u.a. (Hrsg.), *Uyt liefde geschreven. Studies over Hooft. 1581 - 16 maart - 1981*. Groningen 1981.

jedoch auch als lyrischer Dichter gefeiert und mehr noch wegen seiner bissig polemischen Verse gefürchtet, sie alle waren über die Landesgrenzen hinaus offensichtlich kaum bekannt. Drei Dramen Vondels sind in der zweiten Jahrhunderthälfte mit mehr oder weniger Geschick übertragen oder, besser noch, bearbeitet worden.<sup>56</sup> In den vierziger Jahren bereits hatte Gryphius Vondels *Gebroeders* (1640) verdeutscht (*Die Gibeoniter*). Das Stück wurde 1652 fünfmal in Breslau aufgeführt. Auch sonst sind in Gryphius' Werken Stellen nachweisbar, die er Vondel verdankt, doch ist die Bedeutung von letzterem für das dramatische Schaffen des Schlesiers als solches in der Forschung keineswegs unumstritten.<sup>57</sup>

Um 1650 läßt sich in der deutschen Rezeptionshaltung den Niederlanden gegenüber ein Wandel feststellen, der zunächst einmal mit einer Abwendung von der Lyrik und einer Hinwendung zum Drama zu charakterisieren wäre. Groß ist jedoch das Interesse für die literarischen Erzeugnisse des Nachbarlandes nicht mehr. An Nachhaltigkeit und Wirkungsintensität läßt es sich keineswegs mit der Begeisterung für Heinsius' *Poemata* vergleichen: die Rezeption scheint sich jetzt auf einen relativ kleinen Kreis von Kennern zu beschränken.

Es wurde vorher schon eine Ausnahme erwähnt: ge-

---

56. Ferdinand van Ingen, *Die Übersetzung als Rezeptionsdokument: Vondel in Deutschland - Gryphius in Holland*. In: Michigan Germanic Studies 4 (1978), S. 131-164.

57. Für diese komplexe Thematik überhaupt und für die umfangreiche wissenschaftliche Diskussion über Vondels Einfluß auf Gryphius sei verwiesen auf die Ausführungen in dem Aufsatz des Verfassers über die deutsche Cats-Rezeption (van Gemert, *Dichtmeister*) und die Anmerkungen 33-38 ebendort.



meint ist Jacob Cats. Der unablässig moralisierende, in Tausenden und Abertausenden von jambischen Versen unermüdlich dahinhämmernde 'Vater Cats' - im Alltag war er übrigens hoher Staatsbeamter und mehrfacher Millionär - wird seit Beginn des 19. Jahrhunderts nur noch mit Verlegenheit und Zurückhaltung erwähnt. Im 17. und 18. Jahrhundert jedoch waren seine Werke regelrechte Hausbücher. Diesen Stellenwert scheinen sie auch in Deutschland für sich beansprucht haben zu können.<sup>58</sup> Unmittelbar nach dem Dreißigjährigen Krieg setzt eine regelrechte Cats-Welle ein, die sich in zahlreichen Übersetzungen, bezeichnenderweise weniger in Bearbeitungen, niedergeschlagen hat, und die ab 1720 erst nach und nach abebbt.<sup>59</sup> Seine größten Triumphe feiert Cats in Deutschland im zweiten Jahrzehnt des 18. Jahrhunderts, als eine achteilige deutsche Gesamtausgabe, "mit unvergleichlichen Sitten-Lehren/ und vielen saubern Kupffer-Stücken", wie es auf dem Titelblatt des sechsten Teils heißt, in Hamburg veröffentlicht wird.<sup>60</sup>

---

58. Auf Cats' Sonderstellung im Gefüge der niederländisch-deutschen Literaturbeziehungen weist u.a. auch Bornemann, *Anlehnung*, S. 182-191, hin.

59. Zur deutschen Cats-Rezeption vgl. van Gemert, *Dichtmeister*. Obendrein die bereits genannte Arbeit von Schroeter (Anm. 21) und Johannes Bolte, *Verdeutschungen von Jakob Cats' Werken*. In: *Tijdschrift voor Nederlandsche Taal- en Letterkunde* 16 (1897), S. 241-251.

60. *Des Unvergleichlichen Holländischen Poëten/ Jacob Cats, Rittern/ und Raht-Pensionarii von Holland und West-Friesland etc. Sinnreiche Wercke und Gedichte/ Aus dem Niederländischen übersetzt*. Hamburg 1710-1717. 8 Tle. Mir lagen die Exemplare der UB Utrecht (Sign.: 255 D 29, 30) und der HAB Wolfenbüttel (Sign.: Lp 16: 1-3) vor. Die Titelblätter der einzelnen Teile sind abgedruckt in: Martin Bircher, *Deutsche Drucke des Barock 1600-1720 in der Herzog*

Als im letzten Viertel des 17. Jahrhunderts die niederländische Dichtung sich in einer Phase des Niedergangs befindet und man sich in Dichterkreisen wie *Nil Volentibus Arduum* auf den französischen Klassizismus ausrichtet, strömt kaum noch Literaturgut in östlicher Richtung. Einmal noch flackert ein Schimmer des alten Glanzes auf, diesmal im Bereich des Romans: um 1700 haben niederländische Schriften wie Nicolaas Heinsius<sup>61</sup> (etwa 1656-1718) *Vermakelijken Avanturier* (1695) mit den Anstoß gegeben zu den deutschen Avanturier-Romanen.<sup>62</sup> Die Übernahmen sind offensichtlich nicht unbeträchtlich: Leonard Forster hat auf eine unveröffentlichte Liste von Arnold Hirsch hingewiesen, die neun, meistens noch unbekannte Romane aufführt, die entweder aus dem Niederländischen übersetzt bzw. nach niederländischen Vorlagen bearbeitet wurden oder in den Niederlanden spielen.<sup>63</sup> Hier liegen durchaus noch Aufgaben für die Forschung.

---

*August Bibliothek Wolfenbüttel*. Nendeln, München 1977 ff. Hier: Bd. B1, S. 84-86 (Nr. B 257-265).

61. Nicolaas Heinsius war der Enkel des Daniel Heinsius: *NNBW* II, Sp. 560-565; Jan ten Brink, *Dr. Nicolaas Heinsius junior. Eene studie over den Hollandschen Schelmenroman der zeventiende eeuw*. Rotterdam 1885. Vom *Vermakelijken Avanturier* erschien eine modernisierte Neuausgabe, besorgt und eingeleitet von Hendrik van Gorp: Nicolaas Heinsius Jr., *De vermakelijke avonturier*. Antwerpen usw. 1981.

62. Vgl. Dieter Reichardt, *Von Quevedos 'Buscón' zum deutschen 'Avanturier'*. Bonn 1970. (= Studien zur Germanistik, Anglistik und Komparatistik 7).

63. Dazu Leonard Forsters Rezension von Bornemann, *Anlehnung*. In: Spiegel der Letteren 20 (1978), S. 197-204. Hier bes. S. 203.

Mit dem Niedergang der niederländischen Literatur in den letzten Jahrzehnten des Jahrhunderts tritt auch für die Republik der Vereinigten Niederlande in ihrem Verhältnis zum deutschen Sprachgebiet der so charakteristische, vorher schon an den südlichen Niederlanden beobachtete Umschwung von direkter Einflußnahme zu einem Vermittlertum eher allgemeiner Art ein. Diesmal handelt es sich vorwiegend um Vermittlung von cartesianischem und spinozistischem Gedankengut, sowie von heterodoxer Frömmigkeit, wie sie etwa eine Antoinette Bourignon, ein Pierre Poiret und ein George Fox verbreiteten. Beträchtlich ist gerade in diesem Bereich auch der deutsche Anteil, der mit den Namen Quirinus Kuhlmann, Abraham von Franckenberg und Jacob Böhme zu kennzeichnen wäre.<sup>64</sup> Die erste deutschsprachige Gesamtausgabe von Böhmes Werken z.B. erschien 1682 in Amsterdam.<sup>65</sup> Noch gänzlich unerforscht ist die Rolle

---

64. Dies läßt sich ablesen an den deutschsprachigen Drucken, die im 17. Jahrhundert in den Niederlanden veröffentlicht wurden und für den Export in die deutschsprachigen Lande gemeint waren, vgl. John Bruckner, *A Bibliographical Catalogue of Seventeenth-Century German Books Published in Holland*. The Hague usw. 1971. (= *Anglica Germanica. British Studies in Germanic Languages and Literatures* 13). Inwiefern die niederländische lateinischsprachige Buchproduktion dieses Bild zu modifizieren vermag, muß hier einstweilen unberücksichtigt bleiben.

65. Über die Verbreitung der Werke Jacob Böhmes in den Niederlanden und über die diesbezügliche nordniederländische Vermittlertätigkeit für den deutschen Sprachraum vgl. Friedhelm Kemp, *Jacob Böhme in Holland, England und Frankreich. Skizze eines Gerüsts*. In: Bircher, Mannack, *Deutsche Barockliteratur*, S. 223-225; Ders., *Jacob Böhme in Holland, England und Frankreich*. In: Leonard Forster (Hrsg.), *Studien zur europäischen Rezeption deutscher Barockliteratur*. Wiesbaden 1983. (= *Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung* 11), S. 211-226; Ferdinand van Ingen, *Jacob Böhme in Holland*. Ebd.,

der nördlichen Niederlande als Umschlagplatz von englischer Geistigkeit und bei der Vermittlung von Reisebeschreibungen nach Deutschland.<sup>66</sup> Die Auswertung von deutschen Privatbibliotheken aus dem 17. Jahrhundert läßt vermuten, daß auch hier mit aufschlußreichen Ergebnissen zu rechnen wäre.<sup>67</sup>

Die allmählich nachlassende Intensität des direkten niederländischen Einflusses auf die deutsche Dichtung, gepaart mit einer Akzentverlagerung von der Lyrik weg, über das Drama zum Roman hin, die Entwicklung von Vertrautheit, von einem Gefühl der engen Zusammengehörigkeit, weg zur Fremdheit hin, kann man mit Bornemann als ein Wachsen aus Anlehnung heraus zur bewußten Abgrenzung hin verstehen. Es darf jedoch nicht übersehen werden, daß das nur für die Lyrik und nur für die erste Jahrhunderthälfte zutrifft. Von etwa 1650 an scheint vor allem *curiositas* bestimmend, die *curiositas* einzelner wohlgemerkt, und zudem *curiositas* eher im Sinne der Zedlerschen 'gemeinen Curio-

---

S. 227-254; Ders., *Böhme und Böhmisten in den Niederlanden im 17. Jahrhundert*. Bonn 1984. (= Nachbarn 29).

66. Einzelne Titel sind verzeichnet in Bruckners *Bibliographical Catalogue*.

67. Solche Vermutungen bestätigt die von Frans Blom durchgeführte partielle Auswertung der Bibliothek, die die Nürnberger Christoph Arnold (1627-1685) und sein Sohn Andreas (1656-1694) zusammengetragen haben: Frans Blom, *Christoph and Andreas Arnold and England. The Travels and Book-Collections of Two Seventeenth-Century Nurembergers*. Nürnberg 1982. (= Nürnberger Werkstücke zur Stadt- und Landesgeschichte 34), bes. S. 122-219. Bücher aus den Niederlanden (Nord und Süd) machen etwa 23% des Gesamtbestandes dieser ungefähr 7200 Werke umfassenden Privatbibliothek aus, die 1725 versteigert wurde.

sität'. Dieser Übergang markiert das Ende der kollektiven und 'patriotischen' Heinsius-Idolatrie. Im folgenden soll dieser Prozeß von "Anlehnung und Abgrenzung" zu einer *curiositas* hin, zu der *iudicium* nur noch selten als korrigierender Faktor hinzutritt, anhand der niederländischen Bedeutung für die Anfänge der deutschen Barocklyrik und anhand eines Beispiels aus der deutschen Vondel-Rezeption exemplifiziert werden. Vorher ist jedoch noch zu fragen nach den Voraussetzungen, die die befruchtende Einwirkung der niederländischen Literatur zu Beginn des 17. Jahrhunderts ermöglichten.

\* \* \*

Auf den ersten Blick mag es verwundern, daß ein Volk, das in einen langwierigen Krieg mit einem übermächtigen Feind verwickelt ist, gerade in einer solchen Zeit eine Phase bis dahin ungeahnter kultureller und wirtschaftlicher Blüte erlebt. Zur Erklärung dieses in der Tat merkwürdigen Phänomens hat man sogar den kalvinistischen Volksgeist der Niederländer herbemüht.<sup>68</sup> Nun gibt es zum einen durchaus Beispiele dafür, daß kalvinistische Geistigkeit eher kulturhemmend gewirkt hat,<sup>69</sup> zum andern bedarf es eines solchen

---

68. Vgl. dazu Huizinga, *Nederland's beschaving*, S. 27: "Er is eigenlijk weinig reden, om aan de verklaring van Nederland's economisch hoogtepeil in de zeventiende eeuw, buiten de voor de hand liggende oorzaken, ook nog hypothetische begrippen als kapitalistische geest, of zelfs Calvinistische bedrijflust te pas te brengen, zoals zij een dertig jaar geleden aan de orde waren".

69. Man könnte in diesem Zusammenhang denken an den Streit um den Gebrauch der Orgel im Gottesdienst, in den sich u.a. auch Constantijn Huygens mit seiner Schrift *Gebruyck of ongebruyck van 't orgel in de kercken der Vereenighde Nederlanden* (1641) mischte.

hypothetischen Konstrukts überhaupt nicht, weil sich realistischere Erklärungen anbieten. Auf wirtschaftlichem Gebiet fehlte der Republik zunächst noch eine ernst zu nehmende Konkurrenz,<sup>70</sup> wie sie ihr später in England erwachsen sollte. Von Kriegswirren blieb sie im 17. Jahrhundert im Grunde verschont: die Schauplätze des Achtzigjährigen Krieges (1568-1648) mit Spanien lagen seit Ende des 16. Jahrhunderts in den südlichen Niederlanden.<sup>71</sup> Der zwölfjährige Waffenstillstand (1609-1621) bedeutete eine willkommene Atempause. Kulturfördernd war auch das Klima der "getemperde vrijheid"<sup>72</sup>, der 'relativen Toleranz', das die aristokratische Schicht der herrschenden Patriziergeschlechter zu realisieren wußte, indem sie den allzu fanatischen Eifer reformierter Pastoren bremste. Eine solche pragmatisch-aufgeklärte Haltung, gepaart mit einem gehörigen Maß an Konservatismus, war ein fruchtbarer Nährboden für Wirtschaft und Kultur. Denn konservativ war die Regierungsstruktur des niederländischen Staatengefüges und konservativ war der auf die Erhaltung alter Privilegien gerichtete Freiheitskampf, aus dem das Bündnis der niederländischen Provinzen hervorgegangen war.<sup>73</sup>

Übersehen wird häufig, daß es gerade unter dem Einfluß des Freiheitskampfes in den Niederlanden zu einer

---

70. Huizinga, *Nederland's beschaving*, S. 25.

71. Ebd., S. 20-21.

72. Vgl. H.A. Enno van Gelder, *Getemperde vrijheid. Een verhandeling over de verhouding van Kerk en Staat in de Republiek der Verenigde Nederlanden en de vrijheid van meningsuiting in zake godsdienst, drukpers en onderwijs, gedurende de 17e eeuw*. Groningen 1972. (= Historische Studies 26).

73. Huizinga, *Nederland's beschaving*, S. 30-36.

Nationalliteratur gekommen ist. Pieter Corneliszoon Hooft hebt, kurz nach 1610 schon, in einer Rede über die Würde der Dichtkunst<sup>74</sup> die Wechselbeziehung zwischen Freiheitskampf und Nationalliteratur hervor. Gleichzeitig mit Aufstieg und Freiheit des Vaterlandes seien unterschiedliche Künste und Wissenschaften aufgekommen, und sei die heilige Dichtkunst auch in der Nationalsprache in würdiger Weise aufgeblüht.<sup>75</sup> Diese Nationaldichtung habe schon in ihren ersten Anfängen, und da bezieht Hooft sich zweifellos auf die sogenannten 'Geusenlieder', einen wesentlichen Beitrag zur Vertreibung der Tyrannei geleistet:

Om dit te bewaarheeden, daag ik het getuigenisse van U allen, die zelve beleeft hebt en ondervonden, welken dienst de Hollandtsche Poëzy, toen zy noch maar op 't ontknoopen van de tonge en in 't haaperen van haar kindtsheit was, deezen Vaderlande, in 't verstooten van de Tyranny en 't stichten der vryheit beweezen heeft.<sup>76</sup>

Hoofts Bemerkungen lassen zudem erkennen, welche wichtige Rolle der Landessprache beim Aufbau der Nationalliteratur zukam. Die besondere Bedeutung von Heinsius' *Nederduytsche Poemata* liegt eben darin, daß sie eine Wertbestätigung des Niederländischen als Literatursprache wa-

---

74. Pieter Corneliszoon Hooft, *Over de Waardigheidt der Poëzy*. In: Ders., *Alle de gedrukte werken 1611-1738*. Hrsg. v. W. Hellinga und P. Tuynman. Amsterdam 1972. 9 Bde. Hier: Bd. 8, S. 573-581.

75. Ebd., S. 580: " [...] dewijl, met den opgank en vryheidt onzes Vaaderlands, verscheide konsten en weetenschappen verreezen zijnde, de heilige Poëzy ook in onze taale eerwaardelijk is begonnen te verschijnen: [...]".

76. Ebd., S. 573.

ren, indem hier ein Angehöriger der übernationalen *Res-publica litteraria*, ein Philologe mit internationalem Ruf, sich für seine Dichtungen nicht der Gelehrtensprache, des Latein, sondern der Volkssprache bediente.<sup>77</sup> Diese wurde dadurch auf das Niveau der *linguae sacrae* gehoben. Das Niederländische ist durch Heinsius den anderen europäischen Literatursprachen, dem Italienischen von Petrarca und Sannazaro, dem Französischen von Ronsard und Du Bartas ebenbürtig geworden. Petrus Scriverius betont dies immer wieder in der Vorrede zu seiner Ausgabe von Heinsius' *Nederduytsche Poemata*.<sup>78</sup> Sein langes Widmungsgedicht verkündet gleich am Anfang erneut, daß die niederländische Dichtung durch Heinsius' Bemühungen der griechischen und lateinischen die Stirn bieten könne:

Neerlandsche Poësy, niet minder als de Grieken,  
En 't oude Romen was: roert nu vry uwe wiecken,  
Van onsen Heyns geleert: [...]<sup>79</sup>

---

77. Bornemann, *Anlehnung*, S. 201, deutet dies an, indem er darauf hinweist, daß Heinsius die Verbindung von Wissenschaftler und muttersprachlichem Dichter verkörperte: "Die Frage nach der großen Wirkung der *Nederduytschen Poemata* wurde oben damit beantwortet, daß es sich sprachlich und poetisch um ein wegbereitendes Werk handelt. Man muß es aber auch im Zusammenhang mit des Autors anderen Arbeiten sehen. In Heinsius fand man die nur seltene Verbindung von muttersprachlichem Dichter und Altertumswissenschaftler verwirklicht".

78. Heinsius, *Nederduytsche Poemata*, Voor-reden, S. 4-7. Der Text ist abgedruckt im Textanhang unter Nr. 2.

79. Ebd., Voor-reden, S. 11. Im selben Widmungsgedicht heißt es auf S. 21 der "Voor-reden" in ähnlichem Sinne:

"Gaet, Nederlandt, vrij aen: en wilt het volck niet slachten  
Die niet, dan dat met moeyt van buyten komt, en achten,



Nicht Überlegenheit der niederländischen Literatur erklärt die deutsche Anlehnung im frühen 17. Jahrhundert, vielmehr der Umstand, daß man hier erstmals eine germanische Nationalliteratur realisiert sah, deren Errungenschaften namentlich in technisch-formaler Hinsicht man aufgrund von Pangermanismus-Auffassungen,<sup>80</sup> wie sie sich etwa bei Opitz und Morhof finden, glaubte, ohne weiteres übernehmen zu können. Der Widerhall, den Heinsius im deutschen Sprachraum fand, erklärt sich einfach aus seiner eben angedeuteten programmatischen Bedeutung da wie dort, und, wenn auch weniger direkt, aus seiner formalen Strenge, die sicher in der ersten Phase der deutschen Dichtungsreform zur Regel wurde. So wird verständlich, warum Opitz in seinem "Fieberliedlin", das nur in den *Teutschen Poemata* von 1624 anzu-

---

En dat ons wordt geleerd: als off daer sonder niet  
 Een mensch vertalen kond' dat in zijn sinnen schiet.  
 Ick ken van sulcke slach een geest noch ionck van iaeren,  
 Alleen in onse tael verstandich en ervaeren,  
 Vernuftich ende kloeck: die noyt Latijnsche las  
 Ons Duytsche Mimos geeft, alleen van zijn gewas.  
 Dus doende, sullen wy niet passen op de Franßen.  
 Off nae d'Etrusche fluyt behoeven meer te danssen.  
 Haer beyder Poesy, hoe liefelick die lonckt,  
 Hoe zy staet toegemaeckt, en cierlick opgepronckt,  
 Sal niet by d'onse sijn in't minste te gelijcken:  
 Wy sullen haer den vlag en't hooge seyl doen strijcken.  
 Want onse suyverheyt en over schoonen glans,  
 Die ons gebleven is, die ruyckt daer nae Romans.  
 Dat daer met onse tael besoetelt soude wesen,  
 Staet u het tegendeel in desen boeck te lesen".

80. Über die Rolle des Pangermanismus-Denkens in den deutsch-niederländischen Literaturbeziehungen im frühen 17. Jahrhundert vgl. Bornemann, *Anlehnung*, S. 107-113.

treffen ist,<sup>81</sup> das "Koortsigh Liedtje" von Gerbrand Adriaensz. Bredero<sup>82</sup> (1585-1618), wie Hooft Anhänger einer freieren metrischen Richtung, in streng jambischen Versen nachgestaltet.<sup>83</sup> Daß es in den Niederlanden zu einer Nationalliteratur kommen konnte, ist nicht weniger dem national-kulturellen Zentrum zu verdanken, zu dem sich Amsterdam allmählich auf Kosten der Universitätsstadt Leiden entwickelte. Das Fehlen eines solchen Zentrums im deutschen Sprach-

---

81. Vgl. Martin Opitz, *Gesammelte Werke. Kritische Ausgabe*. Hrsg. v. George Schulz-Behrend. Bd. II,1. Stuttgart 1978. (= Bibliothek des Literarischen Vereins in Stuttgart 300), S. 211. Der Text ist abgedruckt im Textanhang unter Nr. 3. Vgl. auch Opitz, *Teutsche Poemata* (ed. Witkowski), S. 134.

82. Über Bredero s. *NNBW* VI, Sp. 192-198; J. ten Brink, *Gerbrand Adriaensz. Bredero. Historisch-aesthetische studie*. Leiden 1888. 3 Bde; J.A.N. Knuttel, *Bredero*. Lochem 1949. (= Nederlandsche Monographieën 9). [Neu bearbeitet von Theun de Vries und J.B. de Klerk: *Bredero, Poët en Amsterdammer*. Amsterdam 1968]; A.G.H. Bachrach, H. de la Fontaine Verwey, A. Keersmaekers u.a., *Rondom Bredero*. Culemborg 1970. Das "Koortsigh Liedtje" erschien in dem Sammelband *Geestigh Liedt-Boecxken* (1616) und wird im Textanhang unter Nr. 3 zitiert nach der vierten Ausgabe (Amsterdam 1621), S. 79-83, der ersten, die sich erhalten hat. Vgl. auch G.A. Bredero, *Boertigh, Amoreus, en Aendachtigh Groot Lied-boeck*. Uitgegeven en toegelicht door G. Stuiveling, met medewerking van A. Keersmaekers, C.F.P. Stutterheim, F. Veenstra, C.A. Zaalberg. Culemborg 1975. (= De werken van Gerbrand Adriaensz. Bredero), S. 107-108. Abgesehen von einigen an sich unbedeutenden Änderungen orthographischer Art, ist in dieser Ausgabe die irrtümliche Wiederholung "tot der totter" in der dritten Zeile der dritten Strophe getilgt ("En totter doot bereyde:"), ebendort in der sechsten Zeile "sal" in fragwürdiger Weise durch "al" ersetzt (Ist "sal" doch 'se al', wobei 'se' sich auf "ziel" bezieht) und in der sechsten Zeile der letzten Strophe "als" mit Recht in "al" korrigiert.

83. Vgl. Weevers, *Some Unrecorded Dutch Originals*, S. 195-197.

raum läßt dort noch um 1700 den Ruf nach einer Einheits-sprache und einer Nationalliteratur erklingen, wie z.B. die Akademiepläne von Gustav Heraeus zeigen.<sup>84</sup>

Es ist durchaus festzuhalten, daß der niederländische Beitrag zur deutschen Dichtungsreform programmatisch-praktischer Art war und keineswegs theoretisch. Literatur-theoretische Reflexionen sind, wie schon hervorgehoben wurde, in der niederländischen 'Gouden Eeuw' überhaupt selten. Vondel, dem Zedler noch 1746 bescheinigt, er habe "den Ruhm, daß er der erste unter den Holländern gewesen, der einige Regeln von der Dicht-Kunst abgefasst",<sup>85</sup> ist mit seiner bereits erwähnten *Aenleidinge* für die Zeit der literarischen Hochblüte auch der einzige Verfasser einer niederländischsprachigen Poetik geblieben. Vergewagt man sich die Menge der Anleitungen zur Dichtkunst, die im 17. Jahrhundert Deutschland überflutet, so mag dies zunächst befremden, doch ist zu berücksichtigen, daß das Ringen um eine Nationalliteratur in den Niederlanden schon um 1600 abgeschlossen war, und daß die sogenannten 'Rederijkerskamers', jedenfalls die besseren unter ihnen, schon im 16. Jahrhundert auf sprachpolitischem und literaturtheoretischem Gebiet kräftig vorgearbeitet hatten.<sup>86</sup> 'Rederijker' ist, so sei nebenbei bemerkt, eine volksetymologische Abwandlung des französischen Wortes 'rhétoricien', und die bedeutenderen

---

84. Vgl. u.a. Guillaume van Gemert, *Oberdeutsche Poetiken als Forschungsproblem. Zur Dichtungslehre des 'Parnassus Boicus' (1725/1726)*. In: Zeitschrift für Bayerische Landesgeschichte 47 (1984), S. 277-296.

85. Zedler, *Universal Lexicon*, Bd. 50, Sp. 694.

86. Über die Rederijker u.a.: J.J. Mak, *De Rederijkers*. Amsterdam 1945.

'kamers', wie etwa 'De Eglantier' in Amsterdam, lassen sich mehr oder weniger mit den späteren deutschen Sprachgesellschaften vergleichen.

Einen Teil der Aufgaben, die im deutschsprachigen Raum die Poetiken erfüllten, übernahmen in den Niederlanden Gedichtsammlungen mit normativ-verbindlichem Charakter und mit - teilweise - programmatischen Titeln wie *Bloem-hof van de Nederlantsche ieught* (1608) bzw. *'t Vermaeck der jeught* (1612) oder mit unverkennbaren Zügen der Selbstdarstellung, gelegentlich auch der Selbstrechtfertigung wie in der Sammlung *Zeevsche Nachtegael* (1623).<sup>87</sup> Eben aufgrund ihres programmatischen Charakters blieben sie nicht ohne Wirkung auf die deutsche Literatur.<sup>88</sup>

Ein letzter Grund für die geringe Beschäftigung mit literaturtheoretischen Fragen in den Niederlanden ist vielleicht zu finden in der Zusammensetzung des Personenkreises der sich literarischen Betätigenden. Gelehrt und Ungelehrt reichen sich hier die Hand. Neben studierten Staatsbeamten wie Cats, Hooft und Huygens trifft man den Strumpf- und Bandhändler Vondel an, der durchaus gebildet ist, aber sich mit fast fünfzig Jahren erstmals intensiver mit der antiken Kultur und Literatur auseinandersetzt, weiter den gelernten Maler Bredero, der stolz verkündet, er sei

---

87. Zu diesen Schriften sind aufschlußreiche Beobachtungen zu finden in der Einleitung zur Neuausgabe des *Bloem-hof: Den bloem-hof van de Nederlantsche ieught*. Hrsg. v. L.M. van Dis und Jac Smit. Amsterdam usw. 1955. Auch von der *Zeevsche Nachtegael* erschien eine Neuausgabe: *Zeevsche Nachtegael en bijgevoegd A. vande Venne Tafereel van Sinne-mal*. Hrsg. v. P.J. Meertens und P.J. Verkruijsse. Middelburg 1982.

88. Einiges dazu: Bornemann, *Anlehnung*, S. 23-28; 40-42.

nicht in die Schule der Griechen und Lateiner gegangen,<sup>89</sup> und den Glaser Jan Vos (etwa 1615/1620-1667), über dessen Leistungen noch Morhof sich verwundert.<sup>90</sup> Diese bunte Mischung ist ebenfalls ein Erbe der 'Rederijerskamers', wo man sich ohne auf Standesunterschiede zu achten, der Dichtungs- und Sprachpflege widmete. Zum andern ist sie aber auch eine Abspiegelung des durchaus bürgerlichen Charakters der niederländischen Literatur und Kultur des 17. Jahr-

---

89. Vgl. Brederos Vorrede "Tot den Leser" in seinem *Spaanschen Brabander* (Z. 63-68):

"Hier hebby maar een slecht gherijm,  
Dat niet en rieckt na Griecsche Tijm,  
Noch Roomsche ghewas, maar na 't ghebloemt,  
Van Hollandt kleyn, doch wijt beroemt,  
Al heeftet gheen uytheemsche geur,  
Tis Amsterdams daar gaatet veur".

Vgl. G.A. Bredero, *Spaanschen Brabander Jerolimo*. Hrsg. v. F.A. Stoett und B.C. Damsteegt. Zutphen o.J. [1968]. (= Klassiek Letterkundig Pantheon 121/122), S. 29.

90. Über Jan Vos: *NNBW* III, Sp. 1347-1349. Morhof, *Unterricht*, S. 135-136: "Es ist unter andern ein Glaser gewesen/ Nahmens Jan de Voss, der das berühmte Trauerspiel von Aran und Titus gemacht. Gantz Holland hat sich hierüber verwundert/ denn es ist eine un-gemeine Erfindung und Außzierung/ die man von einem Handwercks-Manne nicht vermuthend gewesen. Constantin Huigens und Caspar Barlaeus haben es mit ihren Lobsprüchen beehret/ [...] Es haben einige gemuthmasset ob wäre Barlaeus selbst der Autor dieser Tragoedien gewesen/ und diesem Jan de Voss die Freyheit gegeben/ sie als die seinigen vorzustellen/ damit er denen eins anhinge/ welche zu seiner Zeit die Niederländische Tichterey fast höher hielten/ als die Lateinische/ und sie dadurch veranlasset würden/ die Niederländische zu verachten/ welche auch so gemein würde/ daß nunmehr die Handwercker ihnen ihr Lob streitig machten. Ich kann hierinne nicht wohl urtheilen".

hunderts.<sup>91</sup>

Der Adel ist in den Niederlanden relativ unbedeutend, tonangebend ist das Patriziat der begüterten Bürger. Die Residenz des Statthalters stellte keinen kulturellen Mittelpunkt dar. Bezeichnenderweise hat erst die Gattin Friedrich Heinrichs (1584-1647; Statthalter ab 1625), die gebürtige Deutsche Amalia von Solms (1602-1675), nach dessen Tod versucht, einen richtigen Hof zu führen.<sup>92</sup> Nicht um eine Vielzahl von kleinen Höfen, sondern in den Bürgerhäusern der Patrizier konzentriert sich der Kulturbetrieb.

In der bürgerlichen Gesinnung, dem Klima der 'relativen Toleranz' und dem Status von Nationalliteratur sind die typischen Unterschiede begründet, die bei einem Vergleich des niederländischen Literaturkanons der 'Gouden Eeuw' mit dem kontemporären deutschen gleich ins Auge springen: einmal der relativ große Anteil der polemischen, nicht zuletzt auch der politisch-polemischen Dichtung, man denke bloß an Vondel, zum andern die Verarbeitung von Stoffen aus der vaterländischen Geschichte, besonders im Drama, in Vondels *Gysbreght van Aemstel* (1637), in Hoofts *Baeto* (1617) und *Geeraerdt van Velsen* (1613) etwa. Dieser Unterschied in Hintergründen und Inhalten der niederländischen literarischen Produktion fällt bei der Rezeption im deutschen Sprachgebiet kaum ins Gewicht, solange sich das Augenmerk in erster Linie auf formal-technische Aspekte richtet, sobald jedoch im Laufe der ersten Jahrhunderthälfte das Interesse sich allmählich von diesen weg verlagert, erweist er sich immer stärker als rezeptionshemmend.

---

91. Huizinga, *Nederland's beschaving*, S. 56-57.

92. Ebd., S. 46-48. Neuerdings auch: Simon Schama, *Overvloed en onbehagen. De Nederlandse cultuur in de Gouden Eeuw*. Amsterdam 1988. Vor allem S. 77.

\* \* \*

Der Wandel in der Rezeptionshaltung der niederländischen Literatur gegenüber, wie er sich im Laufe des Jahrhunderts im deutschen Sprachraum abzeichnete, sei hier anhand der deutschen Auseinandersetzung mit zwei niederländischen Texten aufgezeigt. Für die Zeit der Dichtungsreform wurde ein Heinsius-Gedicht ausgewählt, das, so konnte Max Crone bereits 1911 feststellen,<sup>93</sup> nicht weniger als viermal einem deutschen Dichter zur Vorlage diente. Aus dem Jahre 1673 datiert eine Bearbeitung von Vondels *Maria Stuart* durch den Dresdener Magister Christophorus Kormart<sup>94</sup> (etwa

---

93. Max Crone, *Quellen und Vorbilder E.C. Homburgs. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte des 17. Jahrhunderts*. Phil. Diss. Heidelberg 1911, S. 21. Bornemann, *Anlehnung*, S. 86-93, streift, offensichtlich unter Bezugnahme auf Crone, die vier Gedichte kurz und druckt sie obendrein im Anhang, S. 252-253, ab. In seinem Aufsatz *Renaissancepoesie*, S. 111-113, geht Bornemann ebenfalls kurz auf sie ein. Crone wie Bornemann verzichten aber beide auf eine umfassendere Interpretation, die die Gedichte unter der Perspektive der *imitatio*- bzw. *aemulatio*-Bestrebungen des jeweiligen Dichters zu der Vorlage und zueinander in Beziehung setzt, wie das im folgenden versucht wird.

94. Über Kormart vgl. Wilhelm Johannes, *Christophorus Kormart als Übersetzer französischer und holländischer Dramen. Ein Beitrag zur Geschichte der Litteratur und des Schauspiels im XVII. Jahrhundert*. Berlin 1892. [Phil. Diss. Berlin]. Der Titel von Kormarts Vondel-Bearbeitung, die mir im Exemplar der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel (Sign.: Lp 167) vorlag, lautet: *Maria Stuart: Oder Gemarterte Majestät/ Nach dem Holländischen JOST VAN VONDELS, Auf Anleitung und Beschaffenheit der Schaubühne einer Studierenden Gesellschaft in Leipzig ehemahls Auffgeführt Von CHRISTOPHORO KORMARTEN, LIPS. Hall/ In Verlegung/ Joh. Fickens Witbe. ANNO M. DC. LXXIII*. Ein photomechanischer Nachdruck von Kor-

1642-1718/1722). Sie soll hier paradigmatisch die Verwertung von niederländischem Literaturgut nach der Jahrhundertmitte illustrieren.

Das Heinsius-Beispiel, an dem hier in erster Linie Rezeptionsmuster aufgezeigt werden sollen, ist das bekannte, in den *Nederduytsche Poemata* enthaltene Pretiosen-Gedicht "Vilius est aurum. Op de gouden tant stocker".<sup>95</sup> Es besingt in petrarkistischer Manier den goldenen Zahnstocher, der für den Liebenden einen wertvollen Besitz bedeutet, weil er das Band mit der abwesenden Geliebten konkretisiert:

Vilius est aurum. Op de gouden tant stocker.

- 1 O Lief, ô kostlick pandt, dat uyt de mondt genomen  
Van d'hemelsche Godin, sijt nu tot my gekomen  
Met soete dievery, tot mindring van mijn smert,  
Om dat zy eerst van my gestolen heeft mijn hert.
- 5 Mijn hert, dat zy my heeft geboeyt met soete banden,  
Mijn hert daer zy met speelt, dat zy draecht in haer handen.  
Nu ben ick sonder my. doch om te sijn by haer,  
Daer ick niet wesen kan, ist dat ick u bewaer.  
Dan neem ick u in d'handt, dan legg' ick u eens neder,
- 10 Dan sie ick u eens aen, dan neem ick u eens weder.  
O lief ô waerdich pandt, ô kostlick menichvout,  
In u en vind' ick niet dat slechter is dan't gout.

Das Gedicht zeichnet sich aus durch seine formale Vollkommenheit. Es besteht aus Alexandrinern, in denen Wort- und Versakzent durchweg zusammenfallen, wenn auch gelegentlich, um dies zu erreichen Apokope oder Synkope

---

marts Schrift wurde angekündigt für die von Gunter E. Grimm betreute Reihe "Literatur-Kabinett", ist aber offensichtlich nie erschienen.

95. Heinsius, *Nederduytsche Poemata*, S. 17.



notwendig ist (Z. 2, 3, 9, 12). Die Verse enden, wie es am heroischen Alexandriner erfordert wird, paarweise abwechselnd, einmal weiblich, einmal männlich. Bei aller Formvollendung ist Heinsius' Gedicht überdies recht kunst- und geistvoll durchkonstruiert. Bloß auf einige Aspekte, die das bestätigen mögen, sei hier hingewiesen. Die letzte Zeile greift in pointierter Weise die Überschrift wieder auf, und zwar besonders den lateinischen Teil, dessen Sinn sich hier eigentlich erst voll erschließt. Die vorletzte Zeile spiegelt den ersten Halbvers wider. Zwischen dem Diebstahl des Zahnstochers und dem Raub des Herzens wird in den Zeilen 3 und 4 eine Parallelbeziehung hergestellt. Eine verschmitzte Spielerei mit unterschiedlichen Flexionsformen des Verbes 'zijn', die zugleich für das lyrische Ich die Aporie von Ohne-Sein und Nicht-Sein-Können in Worte faßt, enthalten die Zeilen 7 und 8. Die liebevolle Weise, in der der Liebhaber den Zahnstocher hütet, ihn immer wieder in die Hand nimmt, zögernd und noch nicht recht überzeugt, daß ihm ein derart wertvolles Andenken wirklich zuteil geworden ist, wie es die Zeilen 9 und 10 schildern, kontrastiert eindrucksvoll mit der grausamen Art, in der die Geliebte mit dem Herzen des Liebhabers verfährt (Z. 6): sie treibt ein Spiel damit und trägt es, lässig und ohne viel Rücksicht auf ihn zu nehmen, so darf man wohl ergänzen, mit sich herum. Formale Strenge und geistvolle Spielerei haben der Verständlichkeit keinen Abbruch getan: Sinn und Bedeutung sind für den Leser auf Anhieb erkennbar.

Die eben angedeuteten formal-technischen und inhaltlich-strukturellen Qualitäten sowie der interpretatorische Aspekt mögen den besonderen Reiz ausgemacht haben, der zu einer viermaligen Beschäftigung mit dem Gedicht durch deutsche Autoren, und zwar - in chronologischer Reihenfolge der Veröffentlichung - durch Martin Opitz, Johann Rist, Ernst Christoph Homburg und Paul Fleming, führte.

Dieser Umstand bestätigt zunächst einmal die große Verbreitung und die Beliebtheit von Heinsius' Gedichten, deren Bedeutung für die Anfänge der deutschen Barocklyrik die von programmatischen Sammlungen wie dem *Bloem-hof*, dem *Thronus Cupidinis*<sup>96</sup> oder der *Zeevsche Nachtigael*, die ebenfalls in der Dichtungsreform eine nicht unbeachtliche Rolle spielten, weit übertrifft. Die vier deutschen Auseinandersetzungen mit einem Heinsius-Gedicht lassen weiter die ganze Spannweite der Begriffe *imitatio* und *aemulatio* erkennen und beweisen zudem, daß die deutschen Nachahmer Heinsius keineswegs blind verehrten. Die Schwachstellen seines Gedichts werden durchaus erkannt und ohne viel Federlesens 'verbessert'. Als Demonstrationsmodell für die Grundstufe der Auseinandersetzung mit fremder Dichtung, für die *translatio* also, können die vier deutschen Gedichte nicht herhalten. Ein Seitenblick etwa auf Sibylle Schwarz<sup>97</sup> (1621-1638) Wiedergabe eines andern Heinsius-Gedichts, "De Dochter die de Moeder in de ghevanghenisse met haer

---

96. *Thronus Cupidinis. Verzameling van emblemata en gedichten door Gerbrand Adriaensz. Bredero, Joost van den Vondel, Roemer Visscher, Daniel Heinsius, Ronsard.* Amsterdam 1968. Es handelt sich hier um einen reprographischen Nachdruck der dritten Ausgabe, Amsterdam 1620, mit einer Einleitung von H. de la Fontaine Verwey. Einiges über die Bedeutung des *Thronus Cupidinis* für die deutsche Literatur im frühen 17. Jahrhundert ist zu finden bei Bornemann, *Anlehnung*, S. 28 und 46. Ausführlicher: Weevers, *Some Unrecorded Dutch Originals*.

97. Über Sibylle Schwarz vgl. Helmut W. Zieffle, *Sibylle Schwarz. Leben und Werk.* Bonn 1975. (= Studien zur Germanistik, Anglistik und Komparatistik 35).

borsten onderhouden heeft"<sup>98</sup>, möge zeigen, daß Versuche einer wortwörtlichen Transponierung bei lyrischer Dichtung überhaupt, und besonders im Falle zweier nahe verwandter Sprachen, wie es Deutsch und Niederländisch sind, zu einem

---

98. Auf beide Gedichte geht Bornemann, *Renaissancepoesie*, S. 108-110, ein. Beide seien hier abgedruckt. Die Vorlage, die sich in Daniel Heinsius' *Spiegel van de Doorluchtige, eerlicke, Cloucke, Deuchtsame ende verstandege vrouwen* (Amsterdam 1606), Gedicht Nr. 4, findet, wird hier nach der Neuausgabe in: A.K.H. Moerman, *Daniel Heinsius, zijn 'spiegel' en spiegelingen in de literatuurgeschiedschrijving*. Leiden 1974, S. 23, zitiert:

— "De Dochter die de Moeder in de ghevanghenisse met haer borsten onderhouden heeft.

IN Yser ende Stael met voeten ende handen,  
Licht ghy hier Moeder vast in soo veel swaere banden.  
Door hongher ende dorst ghebracht in groote noot,  
En endelick daer door ghedwonghen tot de doot.  
Wat sal ick voor u doen? ghy hebt my opghetoghen,  
Ick ghev' u dat weerom: ick hebb' u eens ghesoghen,  
Comt suycht my wederom, comt neemt hier broot en wijn,  
Wy sullen Dochter beyd' en beyde Moeder zijn".

— Sibylle Schwarz' nahezu wortwörtliche Übersetzung ist enthalten in der postum erschienenen Gesamtausgabe ihrer Gedichte (Danzig 1650), die vor einiger Zeit photomechanisch nachgedruckt wurde: Sibylle Schwarz, *Deutsche Poëtische Gedichte. Faksimiledruck nach der Ausgabe von 1650*. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Helmut W. Ziefle. Bern usw. 1980. (= Mittlere Deutsche Literatur in Neu- und Nachdrucken 25). Hier: 2. Tl., Bl. Kĳ-Kij:

"Eine Tochter säugt ihre Mutter. Auß dem Holländischen.

In Eisen und in Stahl/ mit Füßen und mit Händen/  
ligt Ihr/ O Mutter hier/ in so viel schweren Banden/  
durch Hunger und durch Durst/ gebracht in grosse Noht/  
davohn auch nichts hilfft/ als endlich nuhr der Tod.  
was soll ich für euch tuhn? Ihr habt mich auff erzogen/  
Ich geb euch widrüm das; Ich hab euch einst gesogen/  
kompt/ saugt mich widerümb/ kompt/ nempt hier Brodt und Wein/  
Wir wollen Töchtern beed'/ und beede Müttern seyn".

recht starren Endergebnis führen müssen und daß sie zudem nur bei einer verhältnismäßig anspruchslosen Vorlage eher epischen Charakters möglich sind.

Homburgs<sup>99</sup> Fassung von Heinsius' "Vilius est aurum", die hier zuerst herangezogen sei, weil sie auf den ersten Blick die meisten Spuren von Übersetzungsarbeit im Sinne von *translatio* aufweist, erschien 1638 in der ersten Ausgabe seiner *Schimpff- und Ernsthafften Clio*.<sup>100</sup> Homburg hat

---

99. Zu Homburg vgl. neben der bereits genannten Untersuchung von Crone auch *ADB XIII*, S. 43-44; *Neue Deutsche Biographie*. Herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Berlin 1953 ff. (= *NDB*). Hier: Bd. 9, S. 588; Dünnhaupt, *Bibliographisches Handbuch II*, S. 913-918.

100. *Erasmi Chrysophili Homburgensis. Schimpff- vnd Ernsthaffte CLIO. Erster Theil. Gedruckt Anno 1638. In verlegung Zachariae Hertels/ Buchhändl. Bl. Lvij*: *Erasmi Chrysophili Homburgensis Schimpff- vnd Ernsthaffte CLIO. Ander Theil. Gedruckt im Jahr 1638.* (Exemplar: Göttingen (UB), Sign.: 8° Poet. Germ. II 8672). Das Gedicht ist enthalten im zweiten Teil, Bl. Mj̃-Mij̃. Im Text wird es zitiert nach der zweiten Ausgabe, die 1642 erschien. Da die dort enthaltene Fassung leicht überarbeitet wurde, sei hier die erste Fassung ebenfalls abgedruckt:

"Auff der Sylvia geraubten güldenen Zahn-stöcher.

O Pfand! O wehrtes Pfand! So auß dem Munde kommen  
Der braunen Sylvien, vnd ich jhr abgenommen  
Durch süsse Dieberey/ zu mindern meinen Schmerz/  
Weil sie zu allererst gestohlen mir das Hertz.  
Mein Hertz/ das Sylvia stets träget in den Händen;  
Mein Hertz/ daß sie vermag nach jrem Sinn zu wenden:  
Nun bin ich sonder ich; doch vmb zu seyn bey jhr/  
Da sonst ich nicht kan/ mir nützet dieses hier.  
Bald nehme ichs in die Hand/ bald lege ich es nieder/  
Bald seh' ich solches an/ bald nehme ich es wieder/  
Das Pfand/ das wehrte Pfand/ dem ich zum höchsten hold/  
Dieweil an jm nichts ist/ so schlechter denn das Gold".

nahezu sämtliche oben erwähnten spezifischen Elemente von Heinsius' Gedicht ins Deutsche zu übernehmen gewußt:

Auff der Sylvia geraubten güldenen Zahnstöcher.

- 1 O Pfand! O werthes Pfand! So aus dem Munde kommen  
Der braunen Sylvien/ vnd ich ihr abgenommen  
Durch süsse Dieberey/ zu mindern meinen Schmerz/
- 5 Weil sie zu allererst gestohlen mir das Hertz.  
Mein Hertz/ das Sylvia stets träget in den Händen;  
Mein Hertz/ das sie vermag nach ihrem Sinn zu wenden:  
Nun bin ich sonder ich; doch vmb zu seyn bey ihr/  
Da sonsten ich nicht kan/ mir nützet dieses hier.  
Bald nehm ichs in die Hand/ bald leg' ichs sanffte nieder/
- 10 Bald seh' ich solches an/ bald drauff ertapp' ichs wieder/  
Das Pfand/ das werthe Pfand/ dem ich zum höchsten hold/  
Dieweil an ihm nichts ist/ so schlechter dann das Gold.<sup>101</sup>

---

Zu den Unterschieden zwischen der ersten und der zweiten Ausgabe von Homburgs *Clio* und den ihnen zugrundeliegenden poetologischen Erwägungen vgl. Ferdinand van Ingen, *Die singende Muse und der "Kunst-Verstand"*. Zu Ernst Christoph Homburg. In: Joseph P. Strelka, Jörg Jungmayr (Hrsg.), *Virtus et Fortuna. Zur Deutschen Literatur zwischen 1400 und 1720. Festschrift für Hans-Gert Roloff zu seinem 50. Geburtstag*. Bern usw. 1983, S. 406-426. Zu Homburg und den Niederlanden vgl. Guillaume van Gemert, *'Clio' und 'Zeeusche Nachtgael'*. Ernst Christoph Homburgs poetisches Verfahren in der Auseinandersetzung mit niederländischen Vorlagen. In: Barbara Becker-Cantarino, Jörg-Ulrich Fechner (Hrsg.), *Opitz und seine Welt: Festschrift für George Schulz-Behrend zum 12. Februar 1988*. Amsterdam usw. 1990. (= Chloe 10), S. 201-231.

101. Zitiert wird nach der zweiten Ausgabe: E.C. Homburgs *Schimpff- vnd Ernstthaffte CLIO Erster Theil. Zum andern mal vmb die Helffte vermehret/ so viel möglich/ verbessert/ vnd heraus gegeben. Gedruckt zu Jehna/ bey Blasio Lobenstein/ im Jahr M DC XLij. In Verlegung Zachariae Hertels/ Buchhändlern in Hamburg. Bl. T1': E.C. Homburgs Schimpff- vnd Ernstthaffte CLIO Ander Theil.*

Homburgs Alexandriner sind, wie die seiner Vorlage, durchaus einwandfrei. Auch er kommt nicht ohne Apokope aus. In allen Fällen (Z. 9 und 10) handelt es sich aber um solche, die Opitz im *Buch von der deutschen Poeterey* ausdrücklich erlaubt hatte. Die Nachahmung weist zunächst das charakteristische Merkmal der Übersetzung aus einer nahe verwandten Sprache auf, den Versuch nämlich, die Reimwörter des Originals beizubehalten: für die Zeilen 1 bis 4 sowie in den Zeilen 9 und 10 ist das gelungen. Ein solches Vorgehen, das in der Frühzeit der Barockdichtung bei der Auseinandersetzung mit der niederländischen Lyrik häufig zu beobachten ist, kann Fluch oder Segen sein: wie es sich bei allzu starrer Handhabung auswirkt, zeigte das Gedicht von Sibylle Schwarz. Homburg ist dem Zwang der Reimwörter nicht erlegen: die Umformulierung der Zeilen 5 und 6, zu der ihn das neue Reimpaar "Händen" / "wenden" nötigte, gibt die Absicht des Dichters, namentlich in Zeile 6 ("das sie vermag nach ihrem Sinn zu wenden"), womöglich besser wieder als das Original. Durch "Händen" in Zeile 5 konnte die Parallele zu "Hand" in Zeile 9 gewahrt werden. Allerdings wirkt die Einfügung des Adverbs "stets" (Z. 5) sinnentstellend: sie läßt eine Innigkeit vermuten, wo vielmehr die Grausamkeit der Geliebten herausgestellt werden soll. Das Wort "Gold" sollte im letzten Vers um der Pointe willen in der Ausdrucksstellung beibehalten werden. Dies wiederum erforderte "hold" in Zeile 11. Daß durch diese nahezu unum-

---

(Exemplar: Wolfenbüttel (HAB), Sign. 459.3 Quodl. (2)). Das Gedicht ist auch hier enthalten im zweiten Teil, und zwar auf Bl. T3<sup>v</sup>-T4<sup>r</sup>. Bei der Wiedergabe des Gedichts bei Bornemann, *Anlehnung*, S. 252, und *Renaissancepoesie*, S. 112, haben sich einige, zum Teil sinnentstellende Fehler eingeschlichen, so in Z. 3 "mind'n" statt "mindern" und Z. 8 "diese" statt "dieses".

gängliche Änderung ein höchst reizvolles Wortspiel der Vorlage verlorenging, scheint weder Homburg noch Fleming, der in derselben Weise vorgeht, bemerkt zu haben: heißt "kostlick menichvout" doch 'teuer in mehrfacher Hinsicht', d.h. sowohl in materiellem wie in emotionalem Sinne!

Beachtenswert sind weiter die Personifizierungen. 'Sylvia' tritt als Name der Geliebten in der *Schimpff- und Ernsthafften Clio* häufiger auf. Doch ist dies wohl nicht der einzige Grund, der Homburg zu dieser Änderung veranlaßte: die Fügung "der braunen Sylvien" bot ihm die Möglichkeit, das pleonastische Moment in "d'hemelsche Godin" (Z. 2), eine Schwachstelle in Heinsius' Gedicht, zu eliminieren. Personifiziert ist ebenfalls der Dieb des Kleinods ("vnd ich ihr abgenommen", Z. 2), auch dies nicht ohne Absicht: durch Parallelismus wird so der Gegensatz zu der diebischen Sylvia in Zeile 4 expliziter. Demselben Zweck dient die Verstärkung "zu allererst" ebendort.

Homburgs Wiedergabe von Heinsius' Gedicht ist nicht in jeder Hinsicht eine Verbesserung: die direkte Anrede des werten Gegenstandes in den Zeilen 8 bis 12 des Originals ist hier aufgegeben worden, mußte vielleicht sogar aufgegeben werden aufgrund der Personifizierung des Zahnstocherdiebes in Zeile 2. Dieser Verzicht auf Unmittelbarkeit macht aber auch die Anrede in der ersten Zeile sinnlos. Rätselhaft bleibt schließlich die Wiedergabe von Heinsius' "Nu ben ick sonder my" im ersten Halbvers von Zeile 7, was sinngemäß etwa heißt: 'Nun bin ich ich selbst nicht mehr', mit "Nun bin ich sonder ich". Hier die Abstraktion 'das Ich' herauszulesen, dürfte für das 17. Jahrhundert allzu verfrüht sein.

Paul Flemings<sup>102</sup> Bearbeitung von Heinsius' Gedicht,

---

102. Zu Paul Flem(m)ing s. Dünnhaupt, *Bibliographisches Handbuch*, Bd. 1, S. 611-627; *ADB* VII, S. 115-117; *NDB* V, S. 236-237.

die 1646 in den *Teutschen Poemata*<sup>103</sup> gedruckt wurde, weist großenteils dieselben Merkmale auf wie die Homburgsche. Wie Homburg hat Fleming den pleonastischen Charakter der "hemelsche Godin" erkannt, wie dieser hat er sich in den beiden Schlußzeilen für die weniger glückliche Verbindung "hold" / "Gold" entschieden. Wie Homburg lehnt er sich eng an die niederländischen Reimwörter an, obwohl der Anfang gerade in dieser Hinsicht anderes zu versprechen scheint:

Aus Heinsius seinem Niederdeutschen *Vilius est aurum*. Auf den gülden den Zahnstocher.

- 1 Du liebes, köstlichs Pfand, genommen aus dem Munde  
der himmlischen Gestalt, kömst zu mir diese Stunde  
mit süßer Dieberei, zu mindern meine Qual,  
weil sie zuerste mir mein krankes Herze stahl,
- 5 mein Herze, das sie mir verknüpft mit süßen Banden,  
mit dem sie spielt und das sie trägt in ihren Händen.  
Nun bin ich ohne mich. Doch um zu sein bei ihr,  
da ich doch nicht sein kan, so hab' ich dich bei mir.  
Itzt nehm' ich dich herfür, itzt leg' ich dich denn nieder;
- 10 ich schaue dich bald an, bald nehm' ich dich hinwieder.  
O würdigs, köstlichs Pfand, dem ich bin herzlich hold,  
an dir befind' ich Nichts, das schlechter ist als Gold.

Formal ist an dem Gedicht wenig auszusetzen. Das metrische Mißgeschick, das aus dem ersten Halbvers von Zeile 8 spricht, ist derart banal, daß es dafür nur eine Erklärung gibt: Hier muß der Setzer einfach die Reihenfolge von

---

103. Zum Titel des Bandes vgl. Dünnhaupt, *Bibliographisches Handbuch*, Bd. 1, S. 623-624. (Nr. 51). Flemings Gedicht wird hier zitiert nach der von Lappenberg besorgten Neuausgabe: *Paul Flemings Deutsche Gedichte*. Hrsg. v. J.M. Lappenberg. Stuttgart 1865. 2 Bde. (= Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 82-83) [Photomech. Nachdr.: Darmstadt 1965]. Hier: Bd. 1, S. 210.



Infinitiv und finiter Verbform verwechselt haben. In formaler Hinsicht ist auf den ersten Blick auch "zuerste" (Z. 4) fragwürdig: das angehängte 'e' könnte bloßes Füllsel sein. Bei näherem Hinsehen läßt es sich aber auch sinnvoll als Verstärkung des Wortes lesen. Einen weniger glücklichen Griff stellt das aus Reimgründen eingefügte "diese Stunde" (Z. 2) dar, weil so das Punktuelle, Momentane über Gebühr akzentuiert wird. Da ist das Reimwort "Qual" (Z. 3) zur Wiedergabe des niederländischen "smert" schon eine bessere Wahl; wird so doch die Langwierigkeit des Leidens und die Ungewißheit im Hinblick auf den Ausgang gleich erkennbar.

Im übrigen sind alle Elemente der Vorlage hier - selbstverständlich mit den bereits genannten Einschränkungen - wiederzufinden. Hingewiesen sei auf die Anrede an den Zahnstocher, die Homburg getilgt hatte, und auf die bei ihm ebenfalls fehlenden Bande, in denen das Herz gefangen liegt (Z. 5). Allerdings konnte letzteres nur erhalten bleiben durch den einigermaßen strapazierten Reim "Banden" / "Handen". Der letzte Vers stellt die Qualität von Flemings Nachahmung gewissermaßen wiederum in Frage: die Auslassung des Artikels vor "Gold" zerstört die Pointe. Müßte man paraphrasieren, so heißt es bei Fleming: 'an dem Zahnstocher ist alles Gold', bei Heinsius und Homburg dagegen: 'der emotionale Wert des Zahnstochers ist höher noch als der materielle Wert des Goldes, aus dem er hergestellt wurde'.

Bei Opitz' Bearbeitung der niederländischen Vorlage ist der Versuch der *aemulatio* deutlich erkennbar. Nicht nur wechselt er den Gegenstand - aus dem Zahnstocher ist hier ja ein Armband geworden - , das Gedicht, das erstmals 1624 in den *Teutschen Poemata* erschien, ist bei ihm auch auf gut die Hälfte seines ursprünglichen Umfangs zusammengeschrumpft:

## An das Armband.

- 1 O Band/ O schönes Band/ geflochten von den Haaren/  
 Die auff der Liebsten Haupt' hievor gestanden waren/  
 An Gold' vnd Perlen reich/ vmbbunden meiner Hand;  
 Ein Zeichen jhrer Trew' vnd jhrer Liebe Pfand:  
 5 Du hast mir nicht allein die schwache Faust vmbgeben;  
 Durch dich ist auch bestrickt mein Sinn/ mein Hertz vnd Leben.  
 O werthes edles Pfand/ O Bürgin jhrer Hold/  
 An dir ist vmb vnd vmb geringers nichts als Gold.<sup>104</sup>

Opitz kommt ohne Apokope und Synkope aus. Seine Alexandriner sind vorbildlich. Eine spröde Schöne, wie noch bei Heinsius, Homburg und Fleming, gibt es hier allerdings nicht mehr: aus nichts läßt sich herauslesen, daß die Geliebte sich dem Liebhaber entzieht und mit ihm ein Spiel treibt. Die Dieberei ist ebenfalls entfallen: die Angebetete hat das Armband, oder jedenfalls die Haare, aus denen es angefertigt wurde, ihrem Verehrer selber zur Verfügung gestellt. Der Bildwechsel vom Zahnstocher zum Armband mag verwundern. Er ist wohl nicht darauf zurückzuführen, daß das Besingen eines Zahnstochers als Gegenstand der Körperpflege für ungebührlich gehalten wurde. Es liegt hier vielmehr der Versuch vor, die Bildlichkeit zu verdichten. Opitz setzt an der fünften Zeile der Vorlage ("dat zy my heeft geboeyt met soete banden") an. Diese Stelle löste den Bildwechsel aus und gab dem Dichter die Möglichkeit, das Element des Bindens und Gebundenseins immer wiederkehren zu lassen, ja von 'Bestrickung der Sinne' (vgl. Z. 6) zu sprechen.

Gemessen an dem Gewinn, der dem Gedicht aus dieser Verdichtung der Bildlichkeit erwächst, scheint die Pointe

---

104. Zitiert nach: Opitz, *Gesammelte Werke*. Bd. II,2, S. 739.

allzu künstlich erlangt zu sein, indem in der dritten Zeile ein ausdrücklicher Hinweis auf Gold und Perlen, an denen das haarene Armband reich ist, eingefügt wurde. Man darf aber nicht übersehen, daß Opitz stillschweigend das petrarkistische Motiv der goldenen Haare der Verehrten voraussetzt, wodurch im Grunde die Pointe eher noch verstärkt wird. Von der petrarkistischen Denkart her wird so der an sich merkwürdige Umstand, daß das Armband aus Haaren geflochten ist, erst voll verständlich.

Die neugewonnene Prägnanz kann nicht darüber hinwegtäuschen, daß Opitz, seiner souveränen Haltung der Vorlage gegenüber zum Trotz, gelegentlich Opfer des Reimzwangs geworden ist, wenn es auch weniger die niederländischen Reimwörter sind, die hier durchklingen. "Pfand" in Zeile 4 zwang ihn dazu, das Armband sich nicht um den Arm, sondern um die Hand winden zu lassen. "Gold" in der letzten Zeile ließ auch bei ihm das Reimwort "Hold" aufkommen in Zeile 7, doch ist es nicht das Adjektiv, sondern eine auch im 17. Jahrhundert wohl weniger übliche Variante des Substantivs 'Huld'. Dieselbe Zeile weist zudem eine Unstimmigkeit grammatischer Art auf, indem "Pfand" und "Band" zur Bürgin gemacht werden.

Johann Rist<sup>105</sup> ist der letzte Bearbeiter des Heinsius-Gedichts, der hier zu berücksichtigen ist. In seiner Fassung aus 1634<sup>106</sup> trifft man dieselbe Ausgangssituation an wie bei Opitz: der Zahnstocher ist auch hier ersetzt worden, und

---

105. Zu Rist und seinen Werken vgl. Dünnhaupt, *Bibliographisches Handbuch*, Bd. 3, S. 1555-1602; *ADB XXX*, S. 79-85.

106. Erschienen in seiner *Musa Teutonica*. Zum Titel s. Dünnhaupt, *Bibliographisches Handbuch*, Bd. 3, S. 1560-1561. Hier zitiert nach Bornemann, *Anlehnung*, S. 253, dem die vierte Auflage aus dem Jahre 1640 vorlag.

zwar diesmal durch einen Ring, der wie das Armband die gegenseitige Gebundenheit symbolisiert, aber stärker noch als dieses die Unverbrüchlichkeit der Beziehung hervortreten läßt. Hier wie dort ist die Geliebte nicht eigentlich abweisend, sondern nur abwesend. Obwohl bei Rist der Zwang der Reimwörter der Vorlage stärker ist als bei Opitz, vor allem in den letzten vier Zeilen, in denen die ersten vier Verse von Heinsius anklingen, so zeigt seine Fassung, daß im Formalen ihm die Vorbildlichkeit des Niederländers weniger bedeutete. Weil wiederholt Satz- bzw. Wortakzent und Versakzent nicht zusammenfallen, kann man sein Gedicht nur mit schwebender Betonung lesen:

An den Ring/ welchen jhm seine Charitnes übergeschicket hatte.  
EPIGRAMMA

- 1 O Pfandt/ O edles Pfandt/ daß vormahls hat vmbringet/  
Die schönste Fingerlein/ der/ die mein Hertz bezwinget/  
Biß willkomm tausendmahl/ nun solt du meine Hand  
Auch zieren/ weil du bist der Liebsten Trew ein Pfand.
- 5 Ach was beginn ich nun! Bald muss ich dich ansehen/  
Daß mir fast alle Frewd' vnd Lust drob thut vergehen/  
Bald küß' ich dich mit Lust/ bald leg' ich dich dahin/  
Bald nemb' ich wieder dich/ so daß mein Hertz vnd Sinn  
Durch dich verzaubert wird. Ach Ringlein lass doch kommen
- 10 Die dich getragen hat/ so wird mir bald benommen  
Die bitter süsse Pein/ dann wil ich sonder schmerz  
Nicht (Ringlein) küssen dich/ sondren mein liebstes Hertz.

Das Gedicht ist genauso lang wie die niederländische Vorlage. Dadurch ist die Prägnanz der Opitzschen Fassung, die sich aus der anderen Gesinnung der Geliebten erklärte, verlorengegangen: verhält sie sich doch dort, wie auch hier bei Rist, nicht mehr abweisend. Angesichts dieser neuen Situation erweisen sich die Zeilen 5 bis einschließlich 9 (bis "Ach Ringlein [...]") als im Grunde überflüssig. Die Verzweif-

lung, die besonders aus dem ersten Halbvers von Zeile 5 spricht, und die Unschlüssigkeit, die das daraufhin geschilderte Verhalten ausdrückt, stellen ja das Vertrauen in Frage, das der Liebhaber in die Treue der Geliebten setzt, für welche Treue der Ring das Pfand darstellt. Daß Rist solche unnötig gewordenen Stellen trotzdem übernimmt, bestätigt den verbindlichen Charakter der Vorlage, wenn es auch im Grunde wohl nur darum ging, deren Umfang als zwölfzeiliges Gedicht beizubehalten.

Als einziger der vier Bearbeiter hat Rist, in konsequenter Weiterführung von dem, was sich bei Opitz schon anbahnte, das Spiel mit dem doppelten Wert des verehrten Gegenstandes, dem materiellen wie dem emotionalen, aufgegeben. Er mußte sich daher nach einer neuen Pointe umsehen. Sie ergab sich aus der unerwarteten und mit seiner Verehrung für das Kleinod (Z. 7, 12) kontrastierenden Bezeugung des Liebhabers, daß seine Küsse, sobald die Geliebte da sein wird, nur noch dieser und nicht mehr dem Ring gelten werden. An Heinsius' geistvoll-verspielten Schluß reicht Rist damit jedoch bei weitem nicht heran. Dahingestellt sei dabei, ob die Wendung "mein liebstes Hertz", die ein wesentlicher Bestandteil eben der Ristschen Pointe ist, nicht letztlich aufgrund ihrer Doppeldeutigkeit sogar als Verstoß gegen das *perspicuitas*-Gebot zu werten ist.

Rists Nachahmung ist von den vier deutschen Auseinandersetzungen mit Heinsius' "Vilius est aurum" ganz offensichtlich die am wenigsten gelungene. Betrachtet man sie jedoch im Zusammenhang mit den drei anderen, so stellt sich heraus, daß sie für den Versuch, Rezeptionsmuster aufzuzeigen, nicht weniger ergiebig ist als jene. Nur wenn man sie alle vier gemeinsam betrachtet, kann man Grundsätzliches erschließen über die Haltung, mit der man in den deutschen Landen in der ersten Jahrhunderthälfte der niederländischen Literatur entgegentrat. Es ergeben sich vier

Gesichtspunkte, die sich allesamt aus derselben Grundhaltung erklären lassen.

Am meisten springt der formal-technische Vorbildwert der niederländischen Vorlage ins Auge. Er zeigt sich in der Übernahme von Versform und Metrum, wird aber nicht überall gleichermaßen als zwingend erfahren. Dann fällt auch die enge Anlehnung an das niederländische Wortmaterial, und namentlich an die Reimwörter, auf, wobei es relativ wenig auszumachen scheint, ob der deutsche Dichter sich eher auf *imitatio* oder auf *aemulatio* richtet. Letzten Endes sind hier natürlich das künstlerische Niveau, die poetischen Fähigkeiten des einzelnen Bearbeiters, wesentlich mit entscheidend. Erstaunlich ist weiter die Treffsicherheit, mit der die Schwächen des Originals erkannt werden, und die Gleichartigkeit der Korrekturen, die in solchen Fällen vorgenommen werden. Schließlich ist bei den *aemulatio*-Versuchen nicht die Gleichheit der Ausgangsposition zu übersehen: man setzt durchaus an einer konkreten Stelle der Vorlage an und die Verwandtschaft ist nicht bloß allgemeinmotivlicher Art. Alle hier aufgezeigten Gemeinsamkeiten der unterschiedlichen Bearbeitungen aus gegenseitiger Abhängigkeit erklären zu wollen, scheint mir diesen Begriff allzusehr zu strapazieren. Die Erkenntnisse stellen insgesamt nicht nur das hohe ästhetische Bewußtsein der deutschen Bearbeiter unter Beweis, sie bestätigen zudem - und das ist in unserem Zusammenhang wichtiger - , daß das niederländische Original durchaus als ästhetisches Gebilde gesehen wird, als Kunstwerk eben, und daß man sich nur deshalb ihm zuwendet, egal, ob man es bloß übersetzen, mit ihm wetteifern oder es sogar übertreffen will, egal auch, ob als Auslöser der Auseinandersetzung mit ihm eher Aspekte formal-technischer oder solche motivlicher Art in Betracht kommen.

Anders in der zweiten Jahrhunderthälfte. Jetzt scheinen ästhetische Qualitäten weniger den Anstoß zu geben zur

Beschäftigung mit niederländischen Dichtungen, stattdessen rückt Stoffliches in den Vordergrund, und findet in den relativ seltenen Fällen, daß man sich überhaupt mit niederländischem Literaturgut abgibt, eine derart intensive inhaltlich orientierte Überarbeitung statt, oft primär angeregt durch außerliterarische Interessen, daß vom künstlerischen Wert des Originals kaum noch etwas hinübergerettet wird. Es braucht denn auch nicht zu verwundern, daß es nunmehr fast nur noch zweit- und drittrangige Autoren sind, die sich dazu hergeben, solche 'Übersetzungen' anzufertigen.

Ein besonders krasses, aber nicht atypische Beispiel ist die deutsche Fassung von Vondels *Maria Stuart of gemartelde Majesteit*. In dem Drama, das der Konvertit Vondel 1646 verfaßte, erscheint die Schottenkönigin als Märtyrerin in doppeltem Sinne.<sup>107</sup> Sie läßt ihr Leben für ihren katholischen Glauben und für die Idee eines gottgegebenen Königtums, das keinem irdischen Gericht untersteht. Marias Gegenspielerin Elisabeth rückt nicht ins Bild. Überhaupt ist das Stück personen- und handlungsarm. In dem Augenblick, als Getreue sie über einen bevorstehenden Rettungsversuch unterrichten, vernimmt Maria das Todesurteil. Mit stoischer Würde fügt sie sich darin. Ihr Hofmeister Melvin verwendet sich vergeblich für sie beim Richterkollegium der Grafen. Die unglückliche Königin verabschiedet sich von ihrer Dienerschaft und aus der Botenperspektive wird von ihrer Standhaftigkeit bei der Hinrichtung berichtet. Vondels Alexandrinerdrama lebt aus den Dialogen, den blitzenden Stichomythien und den kunstvoll aus "zangk", "tegenzank" und "toezangk" konstruierten Reihen der "Staetjofferen".

---

107. Zu Vondels *Maria Stuart* in der Tradition des europäischen Märtyrerdramas vgl. Elida Maria Szarota, *Künstler, Grübler und Rebellen. Studien zum europäischen Märtyrerdrama des 17. Jahrhunderts*. Bern usw. 1967, S. 216-233.

Als "Nach dem Holländischen Jost Van Vondels" angefertigt, präsentiert 1673 der juristisch vorgebildete Dresdener Zeitungsschreiber Christophorus Kormart seine *Maria Stuart: Oder Gemarterte Majestät*.<sup>108</sup> Kormart weist in seiner Vorrede darauf hin, daß man "Von des vortreflichen Holländischen Poetens Vertheilungen [...] in vielen abgewichen/ und nur zum theil seinen Aufsatz nachgefolget/ indem man sich nach anderer Zuschauer Zuneigung richten müssen/ welche reiche Vorstellung und nicht blosse Aufftritte des Schau-platzes begehren".<sup>109</sup> Mit der Fügung "reiche Vorstellung" kann zweierlei gemeint sein: einmal die Theatralisierung, die Kormarts Prosastück kennzeichnet und die sich nicht nur in einer ungeheuren Vermehrung der Zahl der auftretenden Personen zeigt, sondern auch in den Regieanweisungen, in der Darstellung der Hinrichtung auf der Bühne mitsamt Vorzeigen des abgehauenen Kopfes und im Aufbau eines *castrum doloris*. Zum andern kann "reiche Vorstellung" sich auch beziehen auf die inhaltliche 'Bereicherung'. Kormart hat nicht nur die Reihenfolge der Vorlage immer wieder geändert und manches ausgelassen; er hat vor allem das Stück auf fast das Dreifache seines ursprünglichen Umfangs erweitert. Es kommt ihm dabei auf die "Staats-Sachen"<sup>110</sup> an und auf Juristisches. Eingefügt sind unter anderem eine

---

108. Zum Titel von Kormarts Stück und zu der Literatur über ihn vgl. oben Anm. 94. Mit Kormarts *Maria Stuart* hat sich neben dem bereits erwähnten Wilhelm Johannes auch van Ingen, *Die Übersetzung*, befaßt.

109. Kormart, *Maria Stuart*, Bl. A6'-A7'.

110. Vgl. ebd., Bl. A5': "So kan dieses Werck/ weil es lauter Staats-Sachen in steter traurigen ernsthaftten Vorstellung abhandelt/ nichts als einen Verdruß dem jenigen erwecken/ welcher in dergleichen unerfahren/ und nur Pickelherings-Kurtzweile zu sehen begehret".



überlange Szene, in der die Parlamentsmitglieder, vierundzwanzig an der Zahl, über Maria zu Gericht sitzen, und eine weitere, ähnlichen Charakters, in der sie vor Elisabeth ihr Urteil rechtfertigen.

Kormarts Stück ist so zu akademischer Disputation und Prozeßakte in einem geworden, wobei dem Zuschauer die Rolle des Schiedsrichters bzw. des Richters übertragen wird. Kormart will ihm dabei nicht vorgreifen; er habe sich "gescheuet/ verdächtige Schmähung von so hohen Häuptern zu führen/ derer Glantz ehmal weit über dieses Rund der Erden in grosser Herrligkeit erschienen/ damit ich zugleich dem Hochgeneigten Leser selbst die Wahl zu urtheilen überlassen/ und weder Mariae noch Elisabeth zu viel geschehen möchte/ in Betrachtung die geheimste Staats-Reguln/ in grosser Wichtigkeit bey dieser That verhanden gewesen/ [...]".<sup>111</sup> Jetzt wird verständlich, warum die vielen Szenen eingefügt wurden, in denen Elisabeth auftritt. Die deutsche Maria Stuart ist nicht mehr Märtyrerin wie die Vondels, auch wenn der ursprüngliche Titel beibehalten wurde; sie ist, wie die von ihren Beamten angeblich überlistet Elisabeth auch, Opfer der Staatsräson. Vorgeführt soll werden, "wie unbillig man mit zweyen Königinnen gehandelt".<sup>112</sup> Das Urteil über Richtigkeit und Aufrichtigkeit von beider Königinnen Handeln steht dabei dem Zuschauer zu.

Die ästhetische Qualität von Vondels Stück ist endgültig dahin. Sie wurde eingetauscht gegen seichte politisch-juristische Belehrung. Die Gegenüberstellung einer Stelle aus dem Original und aus der Übersetzung soll dies zeigen. Man achte auf die Spannung die Vondels Stichomythien

---

111. Ebd., Bl. A5<sup>r</sup>.

112. Ebd., S. 119.

erregen:

- [De Graven:]  
 1 Zy hou zich dan getroost, en klaegh' niet over 't lot  
 Van 't Recht, het welck ons staet te wettigen voor Godt.  
 [Melvin:]  
 Zy kende schult noch Recht in dit geschil, en echter  
 Beveelt men tegens Recht haer Majesteit den Rechter.  
 [De Graven:]  
 5 Het heiligh Recht is blind, en kent geen Majesteit.  
 [Melvin:]  
 De Majesteit geen mensch, maer Godts almogentheit.  
 [De Graven:]  
 Geen Hoogheit was het Recht der wetten oit ontwassen.  
 [Melvin:]  
 De hemel straftze zelf, die op geen wetten passen.  
 [De Graven:]  
 Zoo most het Recht te lang op d'aerde stille staen.  
 [Melvin:]  
 10 Men onderscheide hier den Vorst van onderdaen.  
 [De Graven:]  
 Zoo doenze, die hier op rechtvaerdigh vonnis strijcken.  
 [Melvin:]  
 De mindre vonnist hier dan over 't hooft der Rijcken?  
 [De Graven:]  
 Marie buighe 't hooft voor Vrouw Elizabeth.  
 [Melvin:]  
 Zy staen gelijk van Godt op 's weerelts troon gezet.  
 [De Graven:]  
 15 Hier heerscht Elizabeth alleen, en geen Marye.  
 [Melvin:]  
 Dat haere heerschappy tot heil des volcks gedye.  
 [De Graven:]  
 Het heil des volcks eischt straf van zijne vyandin.  
 [Melvin:]

Een heilige, een gezalfde, een vrye Koningin?<sup>113</sup>

Bei Kormart ist diese Spannung einem gemächlichen Räsönieren gewichen:

[Hatton:] So stehe sie dann in Ruhe und tröste sich mit solcher himmlischen Gerechtigkeit/ und beklage sich nicht über dieses von uns ihr zuerkandte Urtheil/ welches wir schon vor den Höchsten Richter zu rechtmäßigen Bedencken.

[Melvin:] Sie erkennet aber in ihrer Unschuld ein solches Gericht nicht. Keine Majestät kan über eine andere ein Urtheil sprechen; Wie will man denn solches ohne Schändung dieses heiligen Rechtes über sie ergehen lassen.

[XII:] Das heilige Recht ist blind/ und erkennet keine Majestät/ welches sonst im unterscheiden verdamter Schuld durch schädliche Augen den Gifft aller Boßheit mit seinem Untergange würde an sich ziehen.

[Melvin:] So erkennet dennoch die Majestät keines Menschen als des Himmels Macht. Dieser hat der Welt zum Heil solche Hoheit bestetiget und vorgesetzt.

[XXIV:] Es ist keine Hoheit iemahl von Gesetzen befreyet gewesen/ sondern hat ebenfals unter deren Heiligkeit ihr Haupt beugen müssen.

[Melvin:] Der Himmel strafft die jenigen/ welche keinen Gesetzen gehorchen. Dieser hat solche Hoheit mit seinen Gräntzen geschrieben/ und bestehet es nicht in Menschlichen Satzungen allein/ die eine wütende Raserey in einer Botmäßigkeit zu verkehren gedencken.

[I:] So müste das Recht auff dieser Erden gantz stille stehen/ und dörfte man sich solcher Hoheit Verbrechen zustraffen kein mahl unterfangen.

[Melvin:] Das Recht ist Unterthanen geschrieben/ wieder welches eine Majestät nicht sündigen kan.

[XIII:] Nicht so wohl das Geheime als aller Völcker Recht erfordert die Straffe der Müssethat.

---

113. Vondels *Maria Stuart* ist enthalten in Vondel, *Werken*, Bd. 5, S. 162-238. Die hier zitierte Stelle findet sich auf S. 202.

[Melvin:] Sie hat wieder die Majestät keine Müssethat begehen können/ weil eine gleiche Gewalt der andern nicht unterworfen. Und so der Könige Gesandten nicht an das Laster einer beleidigten Majestät zubünden/ wie viel weniger eine Königin selbst?

[II:] Wo hat Maria ihren Glantz der Herrligkeit?

[Melvin:] Was die Natur bestetiget/ kan nimmermehr veränderlich seyn/ noch verlohren gehen.

[XXIII:] Es ist das heilige Recht beydes Königin und Unterthanen von Natur iedoch in und mit Vergleichung beyderseits Willen bestetiget/ alle Gleichheit in der Gerechtigkeit Hand zu haben/ und durch gemeine Furcht Ruhe und Sicherheit auff dieser Welt unter Menschen zu erhalten. Darin folgt auch gleiche Straffe und Belohnung.

[Melvin:] So ist dennoch ein Unterscheid der Personen zu machen/ sonst bleibt diese Gerechtigkeit ein falscher Wahn und eigene Müssethat.

[III:] Wer wil solche Gewalthätigkeit über sich herrschen lassen?

[Melvin:] So darff man in Engelland Fürst und Unterthanen nicht von einander scheiden? Wer hat jemahls diese beyde nach gleicher Wagschale Bürgerliches Rechts verurtheilet?

[XIV:] Dieses wenden nur die jenigen vor/ welche ein rechtfertiges Urtheil verkehren/ und eine Majestät in allen Sünden und Verbrechen Straffbar allen Gerichtsbarkeiten entziehen wollen. Engelland hat ein hohes Gerichte/ vor welchen sich Könige verantworten müssen.

[Melvin:] Das geringste Urtheil über Königliches Blut ist verdäulich.

[IV:] So muß sich dennoch Maria unserer Macht unterwerffen.

[Melvin:] Die Gewalt ist kein Recht. Sie ist mit Elisabeth in gleicher Herrschafft gebohren.

[XXII:] Hier herrscht Elisabeth allein und keine Maria, welche weder mit dieser noch mit ihrer Herrschafft etwas gemeines hat.

[Melvin:] Ihre Herrschafft wird ewig währen.

[XV:] Darum fordert die Noth des Reiches die Rache an ihren Feinden zuvollziehen.

[Melvin:] An einer heiligen/ gesalbten/ freyen Königin?<sup>114</sup>

Nicht die Verteilung des Dialogs auf mehr als zwei Personen wirkt sich hier nachteilig aus: Vondel wird wohl auch "De Graven" nicht als Kollektiv haben sprechen lassen. Die Weitschweifigkeit<sup>115</sup> und die Erweiterungen zerstören Vondels Prägnanz. Sie bezwecken eine aus staatsrechtlicher Sicht einwandfreie Absicherung der vorgebrachten Argumente, was besonders der umfangreiche Einschub zwischen den Zeilen 10 und 11 der Vorlage (Vgl. Übersetzung: "[XIII:] Nicht so wohl [...] Bürgerliches Rechts verurtheilet?") beweist. Wie sehr ebenfalls die Frage nach der Zuständigkeit des Gerichts in den Vordergrund gerückt ist, mag hervorgehen aus der Wiedergabe des Vondelschen Verses "Marie buighe 't hooft voor Vrouw Elizabeth" mit: "So muß sich dennoch Maria unserer Macht unterwerfen". Alles in allem bestätigen Änderungen und Erweiterungen die Wendung vom Kunstwerk weg zur außerliterarischen Nutzenanwendung hin. Kormart ist dafür, wie bereits gesagt, ein krasses Beispiel, doch steht er nicht alleine da. Van Ingen hat nachgewiesen, daß auch die beiden anderen Vondelbearbeitungen der zweiten Jahrhunderthälfte, und zwar besonders die durch David Elias Heidenreich, politisiert und theatralisiert

---

114. Kormart, *Maria Stuart*, S. 87-89.

115. Van Ingens Beobachtung (*Die Übersetzung*, S. 144), daß sich bei Kormart "die Tendenz zu dialogischer Verlebendigung bemerkbar" mache, scheint mir insofern einer gewissen Einschränkung zu bedürfen, als dies nicht für das Werk schlechthin gilt, sondern sich auf einzelne Abschnitte beschränkt.

wurden.<sup>116</sup> Daß sowohl Kormarts als auch Heidenreichs Vondel-Bearbeitung ins Repertoire der Wanderbühnen aufgenommen wurden, wird vor diesem Hintergrund durchaus verständlich. Nur ein niederländischer Autor weiß sich diesem Prozeß der Abwandlung und Überarbeitung weitgehend zu entziehen; es ist wiederum der seit der Jahrhundertmitte im deutschen Sprachraum ungemein beliebte Jacob Cats. Seine Ausnahmestellung mag sich daraus erklären, daß er vorwiegend Lehrdichtungen verfaßte, weswegen die moralisch-didaktische Nutzenanwendung bei ihm schon offensichtlich genug ist. Die novellistischen Einlagen in einigen seiner größeren Werke dagegen sind ein Kapitel für sich. Ihnen dürfte man mit einer etwas anderen Rezeptionshaltung entgegengetreten sein.

Die nachlassende Intensität des direkten niederländischen literarischen Einflusses und die Verlagerung von ihm weg auf ein Vermittlertum allgemeiner Art hin, ließe sich durchaus noch aufzeigen an einem der Wege, auf denen niederländisches Schrifttum in den deutschen Sprachraum floß, an der nord- wie südniederländischen Präsenz auf den Buchmessen in Leipzig und Frankfurt, wo in dem das ganze Jahrhundert über relativ konstant bleibenden niederländischen Kontingent bis etwa 1630 noch niederländischsprachige Schriften, darunter auch literarische Werke, vertreten

---

116. Van Ingen, *Die Übersetzung*, S. 133-153. Vgl. S. 153: "Von Dedekinds musikalischem Simson-Spiel abgesehen, weisen die übrigen hier untersuchten Übersetzungen alle in die gleiche Richtung. Sie zeigen, unter welchen Voraussetzungen in Deutschland Vondel-Stücke aufgenommen und zur Aufführung gebracht werden konnten. In allen Fällen bestimmten die politischen Diskussionen der Zeit die Blickrichtung".

sind. Danach aber überhaupt nicht mehr.<sup>117</sup> Den Wandel in der deutschen Haltung niederländischem Schrifttum gegenüber dokumentiert die zunehmende Bedeutung eines anderen Weges, der nämlich der Vermittlung von niederländischen Dramen ins deutsche Sprachgebiet durch die Komödianten. Von der Mitte des Jahrhunderts an wird dieser Weg immer wichtiger. Wie sehr aber gerade bei den Wanderbühnen Literaturgut manchmal absank, braucht hier nicht betont zu werden. Die treffendste Illustration für den Wandel in der Einstellung der niederländischen Literatur gegenüber scheinen mir jedoch zwei Personen zu sein, ein Großvater und sein Enkel. Jener, Daniel Heinsius, steht am Anfang des niederländischen Einflusses auf die deutsche Literatur im 17. Jahrhundert, dieser, Nicolaas Heinsius, an dessen Ende. Die formale Strenge im Schaffen des Großvaters kann im deutschen Sprachraum auch vor der 'gelehrten Curiosität' bestehen, die lose Aneinanderreihung von Abenteuern im Werk des Enkels befriedigt offensichtlich nur noch die 'gemeine Curiosität'. Der Unterschied zwischen dem älteren und dem jüngeren Heinsius, zwischen dem in die vorgeprägten Bahnen des *cives* der *Respublica litteraria* eingebundenen Gelehrten und dem leichtlebigen Abenteurer, symbolisiert aber womöglich treffender noch den allmählichen Niedergang der niederländischen Geisteskultur, wie er am

---

117. Vgl. Gustav Schwetschke, *Codex nundinarius Germaniae literatae bisecularis. Meß-Jahrbücher des Deutschen Buchhandels von dem Erscheinen des ersten Meß-Kataloges im Jahre 1564 bis zu der Gründung des ersten Buchhändler-Vereins im Jahre 1765*. Halle 1850; Ders., *Codex nundinarius Germaniae literatae continuatus. Der Meß-Jahrbücher des Deutschen Buchhandels Fortsetzung, die Jahre 1766 bis einschließlich 1846 umfassend*. Halle 1877. [Photomech. Nachdr. in einem Band: Nieuwkoop 1963]. Vgl. auch Bornemann, *Anlehnung*, S. 245-247: "Niederländische Bücher auf der Frankfurter Messe".

Ende des Jahrhunderts schon offen zu erkennen war.



## TEXTANHANG

Nr. 1 (Vgl. Anm. 17):

Martin Opitz, Vber des Hochgelehrten vnd weiterümbten Danielis  
Heinsij Niederländische Poemata

- 1     IHr Nymphen auff der Maaß, jr Meer einwohnerinnen  
      Hebt ewre Häupter auff, erhöhet ewre Sinnen,  
      Frew dich, du schöner Rein, vnd du gelehrte Statt,  
      Die Hungersnoth vnd Krieg zugleich getragen hat:  
5     Der gantze Helicon ist bey dir eingezogen,  
      Nach dem der hohe Geist von Gent hieher geflogen,  
      Die Tauben, so zuvor dir Zeitung zugebracht,  
      Hat Venus jetzt auch hier zu Burgerin gemacht,  
      Der Edle von der Does hat erstlich sie gelocket,  
10    Sein' Ida gleichfals offt an jhren Mund getrucket,  
      Sein' Ida die den Mars so jnniglich verwundt,  
      Daß er Schwerdt, Schildt vnd Spieß nicht lenger halten kundt.  
      Die Thränen so vor Lieb auß seinen Augen flossen,  
      Sind der Maranen Heer ins Läger auch geschossen,  
15    Da ward es gar zu naß. Sie liessen Leiden stehn,  
      Vnd furchteten, die Flut möcht an die Kröser gehn.  
      So bald der Spanier nun vrlaub hat genommen  
      Deß Wassers vngewohnt: Ist Pallas zu euch kommen,  
      Vnd Phoebus hat mit jhm die Musen hergebracht,  
20    Die dann auß Nederland Athen vnd Rom gemacht,  
      Es war noch nicht genug, der Held von Brennus Stamme,  
      Der grosse Scaliger, steckt auff sein helle Flamme,  
      Die Franckreich war entführt: Ein Mann, ein einig Mann  
      Der Adler in der Lufft, redt alle Völcker an,  
25    Biß jhr auch Heinsius, jhr Phoenix vnsrer Zeiten,  
      Ihr Sohn der Ewigkeit, beguntet außzubreiten  
      Die Flügel der Vernunfft. Das kleine Vatterland  
      Trotzt jetzt die grosse Welt mit ewerem Verstandt.  
      Was Aristoteles, was Socrates gelehret,

- 30 Was Orpheus sang, was Rom von Mantua gehöret,  
Was Tullius gesagt, was jergendt jemand kan,  
Das sieht man jetzt von euch, von euch, jhr Gentscher Schwan.  
Die Teutsche Poesy war gantz vnd gar verlohren,  
Wir wusten selber kaum von wannen wir geboren,  
35 Die Sprache, vor der vor viel Feind erschrocken sindt,  
Vergassen wir mit fleiß vnd schlugen sie in Windt.  
Biß ewer fewrig Hertz ist endtlich außgerissen,  
Vnd hat vns klar gemacht, wie schändtlich wir verliessen  
Was allen doch gebürt: Wir redten gut Latein,  
40 Vnd wolte keiner nicht für Teutsch gescholten sein.  
Der war' weit vber Meer in Griechenland geflogen,  
Der hatt Italien, der Franckreich durchgezogen,  
Der prallte Spanisch her. Ihr habt sie recht verlacht,  
Vnd vnsre Muttersprach in jhren werth gebracht,  
45 Hierumb wirdt ewer Lob ohn alles ende blühen,  
Das ewige Geschrey von euch wirdt ferne ziehen,  
Von dar die schöne Sonn auß jhrem Beth auffsteht,  
Vnd widerumb zu ruh mit jhren Pferden geht.  
Ich auch, weil jhr mir seyt im Schreiben vorgegangen,  
50 Was ich für Ruhm vnd Ehr durch Hochdeutsch werd erlangen,  
Will meinem Vatterlandt bekennen ohne schew,  
Daß ewre Poesy der meinen Mutter sey.

(Zitiert nach: Opitz, *Teutsche Poemata*. Hrsg. v. Witkowski, S. 24-25.

Auch in: Opitz, *Gesammelte Werke*. Bd. II, 2, S. 741-743)

Nr. 2 (Vgl. Anm. 78):

D. Heinsius, *Nederduytsche Poemata*, Voor-reden, S. 4-7:

De Italiaenen sijn de eerste, die in onsen tijdt de geleertheyt en de byna teenemael vervallen sprake der Romeinen weder opgebout ende verciert hebben: maer hebben daerentusschen niet vergeten haer eygen. De geleerde Petrarcha, die soo veel int Latijn gedaen en beschreven hadde, heeft driemael groter eer in zijn moeders tale behaelt, ende is veel meer bekent geworden door zijn Toscaenschen sanck, als door alle het geen dat hy aen den dach gebrocht heeft. Politianus heeft hem by zijne grote wetenschap, noch oock by den Griecschen ende Romeinschen sanck, die hem de susters van Apollo soo mildelicken uytgedeelt hadden, niet konnen houden, sonder de Italiaensche poësy te gedencken. Sanazarius en is niet te vreden geweest dat hy den Koninck ende vorst aller Poëten Virgilius in de oude Roomsche sprake hadde derven beroepen, heeft oock moeten toonen waer hy geboren was, ende niet ondanchbaer te sijn tegen het landt dat hem voortgebracht ende opgevoedet hadde: heeft derhalven zijn soete Arcadia in zijn eygen tale uytgegeven. In Vrancrijck, onder veel anderen die niet te vergeefs voor de deuren van Calliope geclopt hebben, ende door haer geleertheyt op de koetse des Faems geraect sijn, is Petrus Ronsardus ten lesten voortgecomen; den welcken men segt dat twaelff geheele jaren besich is geweest om hem inde Griecsche tale te oeffenen; (van waer alle geleertheydt ende wetenschap ontspruijt, maer insonderheyt de Poësy haeren eersten oorspronc, konste, aerdt ende soeticheyt ontleent:) alleenlick om in zijn eygen tale te schrijven, ende de maechdekens van Parnassus nae zijn vaderlandt te trecken. Het welck alsoo hy hadde beginnen te doen, heeft terstont alle de geleerden van gansch Vrancrijck als betovert, ende niet min loff ende eer ingeleyt, dan of hy onder de eerste Griecsche ofte Latijnsche schrijvers plaetse verdient hadde. iae heeft van zijnen Koninc groote gaven ende een rijk incomen daer door verkregen. Van gelijcken ijver is geweest Salustius Bartas, die by velen niet min en werdt gepresen, sonderlinge in het aensien van zijn geleertheyt ende de heylige ende hoge stoffe die hy verkosen heeft. Ontallicke meer geleerden hebben haer aldaer met haer eygen tale bemoeyt, en die altijdt getracht te verheerlicken. Veel Spangiaerts ooc mede en hebben Spangien niet vergeten, oft sy schoon

inde Latijnsche sprake hadden connen uytmunten, ende self Romen bestrijden. Wy alleen ondanchbaer tegen ons landt, ondanchbaer tegen onse sprake, hebben tot noch toe meest al of de selfde veracht, ze laten schoffieren van die gene die geen ander en conden, ende teenemael blindt ende onwetende waren. Daer wy nochtans connen toonen, dat jae self de voornaemste Fransoysen inde hare veel fauten begaen hebben, niet lettende op den toon ende mate vande woorden, die zy merckelicken gewelt doen. Gelijck oock meest de onse, die tot noch toe eenich gedicht in haer moeders tale geschreven ende uytgegeven hebben. Doch gelijck de Poësy geen verstant en kan beminnen, dan dat hemelsch ende vol viers is; niet en behoorde by de handt genomen te werden, dan van yemandt die by nae in alle wetenschap ervaren, ende inde Roomsche ende Griecsche teenemael thuys is: soo hebben wy reden om de onse geluckich te achten, als die gene die door de wetenschap van andere haer over al bekent gemaect hebben, om haer eygen dencken. Wy sullen hier niet seggen hoedanich onse Poëet is, die selve over al in ander talen spreet; maer veel liever op hem versoecken, dat hyt ten besten wil houden dat zijne Duytsche vruchten, die van hem self nauwelicken int licht te verwachten waren, hem door een soete dieverije (gelijck als wyt duyden) afhandich gemaect siinde, aldus nu voor den dach komen.

Nr. 3 (Vgl. Anm. 81 und 82):

Martin Opitz, "Fieberliedlin"

[1.] NEchst als zugleich lagen  
Zwey lieb in fiebers schmerz/  
Sprach er: ich bin zutragen  
Für dich bereit/ mein hertz  
Für dich bin ich bereit zu leiden/  
Vnd soll sich meine Seele scheiden.  
[2.] Er lag in heisser flammen/  
Die Sprache ließ schon nach/  
Die Hitze kam zusammen/  
Der Puls schlug sehr gemach;  
Empfund doch mitten in dem leiden/  
Weil er bey jhr wahr/ lust und freuden.  
[3.] Sie schlug die augen nieder/  
Als er fiel in den todt/  
Er wandte hin vnd wieder  
Sein haupt in letzter noth/  
Sein Hertz wurd matt/ die adern sprungen/  
Der Geist würd auß zufahrn gezwungen.  
[4.] Sie sprach: mein lieb/ mein leben/  
Ich schwimme wegen dein/  
Vnd ich/ er sagt/ muß geben  
Für dich mein Seelelein.  
So ist er in der Schoß gestorben/  
Die er so treulich hatt erworben.  
(Zitiert nach: Opitz, *Gesammelte Werke*. Bd. II,1, S. 211.

G.A. Bredero, "Koortsigh Liedtje"

[1.] ALs Dirckje in syn Koortse lagh/  
Die hem het bloed besmette/  
Met een brandende hette:  
Hy sloech sijn ooghjens op/ en sach  
Dat sijn lieve Lysbette,

De selve sieckte lette/  
Doen heeft hy gheseyt:  
Mijn vriendelijckheyt/  
Hoe deert myn u leyt!  
Och sterft niet/ maer beyt/  
Want siet ick ben bereyt  
Mijn ziel u by te setten.  
[2.] De vlammen steghen an sijn hart/  
Sijn tongh hield op van klaghen:  
Sijn pols begon te jaghen:  
Het scheen dat hy veel styver smart/  
Ja doodelijcker plaghen  
Om harent wil moest draghen:  
Dan doch niet temin/  
So nam hy noch in  
Sijn soete vriendin/  
En sieckts-gesellin  
Met siel en met sin/  
Een wonder wel behaghen.  
[3.] Sy sloot haer ooghjens hallif toe/  
Als hy hem neder spreide/  
En tot der totter [sic!] doot bereide:  
Sy sach wel an sijn lipjens doe  
Hoe sijn ziel arrebeide/  
En sal sijn kracht uytbreide.  
Sy riep doen so seer/  
Met een stemmetje teer/  
Mijn Enghel! mijn Eer!  
Ick swijm/ och mijn Heer/  
(En ick seyd') hy weer/  
Gae van mijn sieltje scheiden.  
[4.] De woorden kleefden an de tongh/  
Sy bleven legghen swoegen/  
Met liefelijck vernoeghen:  
Haer Herten hijghde/ en de Longh/  
En dat in sulcker voegen/  
Dat als de Aders sloeghen:  
Die tuychden ter noot  
Haer iammeren groot/

En quellinghen snoot/  
Hy sturf in haer schoot  
Een suyckerighe doot/  
Daer sy haer slap om loegen.

(Zitiert nach: Bredero, *Geestigh Liedt-Boecxken* (1621), S. 79-83)